



ÚŘAD VLÁDY ČR PODATELNA		
INDEX - 7 -09- 2012		
Č.j. 12807/2012	ÚTVAR RVV	POČ. PŘ. 1sl.

Tomáš HRUDA
náměstek ministra pro výzkum a vysoké školství
Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

V Praze dne 6. září 2012
Č. j.: 9937/2012-32

Vážená paní první místopředsedkyně,

v souladu s ust. § 35 odst. 2 písm. i) zákona č. 130/2002 Sb., o podpoře výzkumu, experimentálního vývoje a inovací z veřejných prostředků a o změně některých souvisejících zákonů (zákon o podpoře výzkumu, experimentálního vývoje a inovací), v platném znění, Vám zasílám materiál č. j. 9937/2012-32 s názvem Návrh přístupu České republiky k Dohodě o zřízení mezinárodní organizace Evropská Molekulární Biologická Laboratoř (EMBL). Dovoluji si Vás tímto požádat o zpracování stanoviska Rady pro výzkum, vývoj a inovace k předloženému materiálu.

Vaše stanovisko prosím zašlete prostřednictvím datové schránky.

S pozdravem

Vážená paní
PhDr. Miroslava Kopicová
1. místopředsedkyně Rady pro výzkum, vývoj a inovace
Rada pro výzkum, vývoj a inovace
Úřad vlády České republiky
Praha

Elektronicky podepsáno

V Praze dne

PRO SCHŮZI VLÁDY

Věc: Návrh přístupu České republiky k Dohodě o zřízení mezinárodní organizace Evropská Molekulární Biologická Laboratoř (EMBL)

Důvod předložení:

Předložení materiálu vládě je vyplývá ze Směrnice vlády pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a ukončování platnosti mezinárodních smluv, schválené usnesením vlády ze dne 11. února 2004 č. 131.

Obsah:

- I. Návrh usnesení vlády
- II. Předkládací zpráva materiálu
- III. Materiál
- IV. Přílohy
- V. Stanovisko Rady pro výzkum, vývoj a inovace
- VI. Výsledky připomínkového řízení

Předkládá:

prof. PhDr. Petr Fiala, Ph.D., LL.M.
ministr školství, mládeže a tělovýchovy

I.
NÁVRH

USNESENÍ
VLÁDY ČESKÉ REPUBLIKY
ze dne 2012 č.

k Přístupu České republiky k Dohodě o zřízení mezinárodní organizace Evropská Molekulární Biologická Laboratoř – EMBL:

Vláda

I. s o u h l a s í

s přístupem České republiky k Dohodě o založení Evropské Molekulární Biologické Laboratoře, která byla sjednána 10. května 1973 (dále jen „Dohoda o EMBL“)

II. d o p o r u č u j e prezidentu republiky, aby

po vyslovení souhlasu Parlamentem České republiky podepsal Listinu o přístupu k Dohodě o EMBL.

III. p o v ě ř u j e

- a) předsedu vlády předložením návrhu na přístup k Dohodě o EMBL Poslanecké sněmovně a Senátu;
- b) ministra školství, mládeže a tělovýchovy odesláním dopisu oznamujícího předsedovi Rady EMBL, že Česká republika žádá o přijetí za člena EMBL přístupem k Dohodě o EMBL a žádá Radu EMBL o souhlas se svým členstvím v EMBL.

IV. u k l á d á

1. ministru školství, mládeže a tělovýchovy, aby
 - a) odůvodnil návrh na přístup k Dohodě o EMBL v Parlamentu České republiky,
 - b) po vstupu Dohody o EMBL v platnost zabezpečil úhradu vstupního poplatku,
 - c) zabezpečil každoroční úhradu členského příspěvku České republiky,
 - d) zajistil provádění Dohody o EMBL a řádné plnění povinností, které z Dohody vyplývají pro Českou republiku.

Provedou:

předseda vlády

ministr školství, mládeže a tělovýchovy

Předseda vlády:

RNDr. Petr Nečas v.r.

II.

Předkládací zpráva k Návrhu přístupu České republiky k Dohodě o zřízení mezinárodní organizace Evropská Molekulární Biologická Laboratoř (EMBL)

Ve smyslu ust. článku 10 odst. 2 písm. b) Směrnice pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a ukončování platnosti mezinárodních smluv, která je přílohou usnesení vlády ze dne 11. 2. 2004 č. 131, gestor vypracoval tuto Předkládací zprávu:

1. Představení EMBL

EMBL (European Molecular Biology Laboratory – Evropská molekulární biologická laboratoř) je mezinárodní organizace založená Dohodou o zřízení Evropské molekulární biologické laboratoře (dále jen „Dohoda o EMBL“) uzavřenou v Ženevě dne 10. května 1973 členskými státy EMBC (European Molecular Biology Conference; zal. v r. 1969 v Ženevě). V současnosti sdružuje 20 evropských států a jednoho volně přidruženého člena – Austrálii. Tato mezinárodní organizace provozuje nejvýznamnější evropskou výzkumnou infrastrukturu v oblasti molekulární biologie a genetiky.

Správní sídlo organizace je v Heidelbergu a ve společném projektu sdružuje těchto pět špičkových výzkumných ústavů: v Heidelbergu (vedle hlavního sídla i kmenová laboratoř), v Hinxtonu u Cambridge (EBI - European Bioinformatics Institute), v Hamburku a Grenoblu (centra soustředěná na strukturní biologii) a v Monterotondo u Říma (výzkum v oblasti genomových modelů). Kromě špičkového základního výzkumu je cílem EMBL i provádění vzdělávací činnosti na všech úrovních počínaje vysokoškolskou pregraduální.

Podrobné údaje o organizaci lze nalézt na www.embl.org.

2. Přínos členství pro Českou republiku

Výzkum i poznatky EMBL jsou na vrcholné světové úrovni a významně přispívají k vývoji lidského vědění i rozvoje oborů jako je lékařství, farmacie, genetika, rostlinná biologie, environmentalistika ad. Jedná se o obory rychle se rozvíjející, prestižní a pro budoucnost lidstva velmi perspektivní. EMBL disponuje vybavením a technologiemi, které pro svoji finanční nákladnost jsou a i v budoucnu nejspíš nadále budou pro jakékoli české výzkumné pracoviště nedosažitelné. Členství v EMBL je proto pro Českou republiku jedinou cestou, jak zajistit svým

vědeckým pracovištím nejen přístup k těmto technologiím, ale i k datům, která z výzkumů EMBL vyplynou.

Zamýšlený přístup České republiky do EMBL bude významným a velmi přínosným krokem pro českou biologii i související vědní obory. Umožní:

- využití špičkového technického vybavení a servisu (v oblastech celogenomového sekvenování, mikroarray, stanovování struktur biomolekul atd.) pro ryze české projekty i projekty mezinárodní, na nichž se ČR podílí,
- rozvoj stávajících českých projektů velkých výzkumných infrastruktur CEITEC (Brno, multioborový projekt), BIOCEV (Praha, biotechnologie), FNUSA-ICRC (Brno, lékařství) ad. a jejich propojení se špičkovou technologií, která je v ČR nedostupná,
- propojení s budoucími aktivitami a projekty českých výzkumných institucí financovanými ze strukturálních fondů, stejně jako otevření českých projektů nových, které by bez možnosti kooperace s pracovišti EMBL otevřeny nebyly,
- přístup k informacím a datům, která nejsou anebo v brzké době přestanou být k dispozici (anebo alespoň k dispozici bezplatně),
- lepší kontakty s evropskými institucemi a vědci, kteří se na EMBL interně i externě podílejí s výhledem na hlubší přímé zapojení českých výzkumných institucí do nových projektů mezinárodních,
- zapojení českých firem do zakázek na technologie a služby financované a zadávané pracovišti EMBL,
- stáže českých studentů a vědců na pracovištích EMBL a možnost interních EMBL-stipendií, zejména pro PhD. programy, poskytovaných studentům ze členských států.

Dosavadní spolupráce mezi českými vědeckými institucemi probíhá na polooficiálních základech a vychází z velkorysosti EMBL. Jedním ze současných výhledových cílů EMBL je však komercializace inovativních technologií a užší interakce s průmyslem (farmacie, biotechnologické aplikace, IT atd.), která stávající principy nezištné kolegiální spolupráce pravděpodobně naruší. EMBL založila dceřinou organizaci EMBLEM s vlastní právní subjektivitou, která pro ni zprostředkovává a realizuje knowledge & technology transfer, uzavírání licenčních smluv, smluv o využití patentů a dalších předmětů duševního vlastnictví atp. Lze předpokládat, že významná část nejnovějších a komerčně využitelných poznatků a informací nebude již v blízké budoucnosti ani pro vědecké účely volně dostupná a vědecké instituce z nečlenských zemí budou za jejich poskytnutí nuceny hradit finanční náhradu.

V první polovině 2011 provedlo MŠMT rozsáhlý korespondenční průzkum mezi českými vědeckými institucemi, z něhož vyplynulo, že řada vědeckých ústavů i vysokých škol má intenzivní zájem o spolupráci s EMBL (ÚMG AV ČR, UK Praha, MU Brno, VŠCHT, Biologické centrum AV ČR, Slezská univerzita v Opavě ad.), případně se již dnes v omezené míře na některých otevřených projektech EMBL podílí (CEITEC, ÚMCH AV ČR, BFÚ AV ČR). Vstup do organizace by tuto spolupráci výrazně rozšířil a prohloubil. V září 2011

uspořádalo MŠMT ve spolupráci s EMBL a za přítomnosti generálního ředitele EMBL prof. Iaina Mattaje v Praze informační den, na němž byly prezentovány aktivity, úspěchy a perspektivy této organizace a kterého se zúčastnilo na sedm desítek zástupců našich předních vědeckých pracovišť z oboru molekulární biologie a příbuzných věd. Z akce mj. vyplynulo zjištění, že vstup do EMBL výrazně ovlivní zapojení týmů z velkých infrastruktur nově budovaných z operačního programu výzkum, vývoj a inovace (CEITEC, BIOCEV, IRCR a dalších) do mezinárodní spolupráce.

Vstup do EMBL umožní i přístup k v současnosti zahajovanému zvláštnímu projektu EMBL na vytvoření velké mezinárodní datové infrastruktury ELIXIR. Ten bude na principu reciprocity umožňovat členským státům přístup k datům generovaným při bio-molekulárním výzkumu prováděném jak v rámci EMBL, tak v členských státech a v dalších projektech bio-medicinálního výzkumu (např. INSTRUCT, Infrafrontier). I o tento projekt je mezi českými výzkumnými institucemi (ÚOCHB, CEITEC, MU Brno, UK Praha, VŠCHT ad.) mimořádný zájem.

V listopadu 2011 byla Technologickým centrem AV ČR vypracována analýza „Členství v EMBL – absorpční potenciál českého systému VaVaI“. Závěrem analýzy je doporučení, aby Česká republika vzhledem k přínosovému potenciálu do EMBL vstoupila. Není v možnostech ČR vybavit biologická a biomedicínská pracoviště technikou, kterou disponuje EMBL. V případě členství mohou čeští vědci a instituce využít především synchrotronové pracoviště v Grenoblu a Hamburgu, jejichž poznatky přesahují i do fyzikálních a inženýrských oborů. *Core Facilities* v Heidelbergu mohou poskytovat jinak nenahraditelné služby zejména pro česká národní centra CEITEC a BIOCEV. Spolupráce s *Mouse Biology Unit* v Monterotundu představuje nenahraditelnou podporu pro molekulárně-medicínský výzkum. Analýza zmiňuje i možnou lepší pozici českých firem v soutěžích o dodávky hi-tech zařízení či služeb pro potřeby projektů EMBL a možnost využít EMBL Technology Fund (ETF) pro podporu start-up biotech firem v členských státech. V neposlední řadě pak EMBL poskytuje svá interní stipendia, nedotovaná z jiných fondů, která mohou získat pouze studenti a doktorandi z členských států. Analýza je přílohou předkládaného materiálu.

3. Stanovisko EMBL k členství České republiky

EMBL již v současné době volně spolupracuje s předními vědeckými pracovišti z České republiky a oceňuje vysokou odbornou úroveň českých vědců i doktorandů, kteří absolvovali stáže na pracovištích EMBL. Na již zmíněném semináři v září 2011 tuto skutečnost potvrdil generální ředitel EMBL prof. Iain Mattaj, který současně vyslovil zájem EMBL o členství České republiky v organizaci a o užší zapojení českých výzkumných institucí do výzkumných projektů EMBL.

Přijetí nového člena je podmíněno souhlasem Rady EMBL, která se schází 2x ročně. Aby mohla být žádost o přijetí zařazena na program jednání Rady, musí být doručena alespoň dva měsíce před jednáním Rady. Z dosavadních poznatků vyplývá, že podmínka souhlasu Rady s

přijetím České republiky bude na straně EMBL jen ryze formální překážkou a naše členství bude, zejména díky vysoké úrovni českých bio-molekulárních pracovišť, vítaným krokem.

4. Závazky vyplývající z členství a charakteristika Dohody o EMBL

Dohoda o EMBL je sepsána současně ve francouzštině, angličtině a němčině (všechny jazykové verze jsou při výkladu smlouvy rovnocenné). EMBL má samostatnou právní subjektivitu, v Dohodě o EMBL je nazvána jako „mezivládní instituce“ („intergovernmental institution“), resp. v německé verzi jako „mezistátní instituce“ („zwischenstaatliche Einrichtung“).

Základní povinností každého člena je zaplacení vstupního poplatku a dále každoroční platba členského příspěvku na činnost EMBL. Podrobněji je tato otázka rozebrána v kapitole Dopad členství na státní rozpočet ČR.

Základním právem členského státu je právo účastnit se a hlasovat na jednáních Rady, která je nejvyšším orgánem EMBL. Rada se skládá z delegátů členských států, po dvou z každého státu. V čele rady je předseda. Rada se schází nejméně jednou ročně, obvykle však dvakrát ročně. Její jednání se řídí Jednací řádem (Rules of procedure). Výkonným orgánem a statutárním zástupcem EMBL navenek je generální ředitel („Director-General“) volený radou. Poradním orgánem Rady je Vědecký poradní výbor.

Spory mezi dvěma či více členskými státy týkající se interpretace a aplikace Dohody o EMBL, které by nebyly vyřešeny vzájemným jednáním či prostřednictvím Rady, mohou být na žádost kteréhokoli člena-účastníka sporu předloženy Mezinárodnímu soudnímu dvoru se sídlem v Haagu (International Court of Justice – soudní orgán OSN).

Členský stát může od Dohody o EMBL odstoupit. Členství končí koncem následujícího účetního roku po doručení listiny o odstoupení/výpovědi. Výpověď se, stejně jako listina o přistoupení, zasílá do depozitu vládě Švýcarské konfederace. Členský stát může být rovněž vyloučen, neplní-li závazky z Dohody o EMBL a rozhodla-li o vyloučení Rada nejméně dvěma třetinami všech svých členů.

Kterýkoli člen může navrhnout změnu nebo doplnění Dohody o EMBL, změna či doplnění však vyžadují jednohlasný písemný souhlas všech členů EMBL.

5. Zajištění provádění Dohody o EMBL

Provádění Dohody o EMBL v České republice bude zajišťovat Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy, které nominuje oba delegáty do Rady EMBL – jednoho zástupce ministerstva a jednoho zástupce expertní komunity. Ministerstvo bude hradit výdaje na jejich cesty a jednání týkající se EMBL a také spravovat související vědeckou i organizační agendu. Stejně

to funguje u jiných obdobných mezinárodních organizací s výzkumným účelem (CERN, ESO atd.).

6. Dopad členství v EMBL na státní rozpočet České republiky

Příspěvek členského státu v souvislosti se členstvím v EMBL se skládá z přístupového poplatku (entry fee) a následně pak z každoročně hrazeného ročního příspěvku na činnost (annual contribution). Výše obou těchto položek je pro každý stát stanovena odchylně, přičemž za základ výpočtu slouží údaj o výši průměrného ročního státního příjmu (average net national income) dle statistiky poskytnuté OECD.

Celkový finanční příspěvek ČR do EMBL byl zahrnut do již schváleného výhledu střednědobých výdajových rámců státního rozpočtu na léta 2013 a 2014 (usnesení vlády ze dne 21. září 2011 č. 692). Úhradu vstupního poplatku a každoročních členských příspěvků do EMBL bude ve smyslu ust. § 3 odst. 3 písm. b) bod 2. ve spojení s ust. § 33 odst. 2 písm. a) zákona č. 130/2002 Sb., o podpoře výzkumu a vývoje, v platném znění, zajišťovat MŠMT z prostředků své rozpočtové kapitoly, konkrétně z výdajů určených na institucionální podporu na výzkum a vývoj skupiny 3 MŠMT (výdaj dle ust. § 3 odst. 3 písm. b) zákona č. 130/2002 Sb., o podpoře výzkumu a vývoje, v platném znění).

Výše přístupového poplatku bude v případě přístupu v roce 2013 (vzhledem k proceduře přijetí nejbližší možný termín) činit pro Českou republiku 990 575 EUR. Výše každoročního členského příspěvku byla předběžně stanovena (dle kritéria NNI – Net National Income a na základě statistických údajů o hospodářství ČR poskytnutých OECD) na 935 237 EUR. Pro první tři roky členství bude tento příspěvek České republice, coby novému členu, snížen o 30% a bude činit 654 666 EUR.

Kritérium NNI stanoví pouze podíl členského státu na celkovém rozpočtu organizace EMBL. Tento podíl je stanoven vždy na tříleté období, momentálně na období 2011 – 2013, a pro Českou republiku vychází nyní na 0,95% z celkového příspěvku všech členských států do EMBL. Na období po roce 2013 bude podíl opět aktualizován dle nových statistických údajů OECD. Skutečná výše ročního příspěvku vyjádřená podílem na celkovém rozpočtu EMBL vyplývá každoročně z celkové výše rozpočtu EMBL. Ten je vždy schvalován pro následující rok Radou EMBL na jejím podzimním zasedání. Shora uvedená výše ročního příspěvku je proto označena jako předpokládaná.

Výdaje spojené s členstvím budou vzhledem k přínosu členství pro Českou republiku zejména z dlouhodobého hlediska výhodnou investicí, která se zúročí při implementaci dat a poznatků, které vyplynou z aktivit EMBL a z českého přístupu k technologiím EMBL, do domácích výzkumných projektů, zejména do projektů velkých infrastruktur (blíže k tomu viz příloha materiálu: „Členství v EMBL - Absorpční potenciál českého systému VaVaI“).

III.

NÁVRH

Směrnice o přístupu České republiky k Dohodě o zřízení mezinárodní organizace Evropská Molekulární Biologická Laboratoř (EMBL)

Ve smyslu ust. článku 8 Směrnice pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a ukončování platnosti mezinárodních smluv, která je přílohou usnesení vlády ze dne 11. 2. 2004 č. 131, gestor předkládá v souvislosti s návrhem na přístup České republiky k Dohodě o zřízení mezinárodní organizace Evropská Molekulární Biologická Laboratoř (dále jen „Dohoda o EMBL“) tuto Směrnici:

a) Zdůvodnění účelnosti přístupu k dohodě o EMBL, včetně předpokládaného dopadu na státní rozpočet

EMBL (European Molecular Biology Laboratory – Evropská Molekulární Biologická Laboratoř) je mezinárodní organizace založená v roce 1973 členskými státy EMBC (European Molecular Biology Conference; zal. v r. 1969 v Ženevě). V současnosti sdružuje 20 evropských států a jednoho volně přidruženého člena – Austrálii. Je nejvýznamnější evropskou výzkumnou infrastrukturou v oblasti molekulární biologie a genetiky.

Vstup České republiky bude významným a velmi přínosným krokem pro českou biologii i související vědní obory. Umožní českým projektům využití špičkového technického vybavení, kterým EMBL disponuje, využití výsledků jejich výzkumů, prohloubení kontaktů s evropskými institucemi a vědci, kteří se na EMBL interně i externě podílejí, i širší zapojení českých firem do zakázek na technologie a služby financované a zadávané pracovišti EMBL. Podrobněji se výhodami členství ČR v EMBL zabývá předkládací zpráva a analytický materiál „Členství v EMBL – absorpční potenciál českého systému VaVaI“ vypracovaný Technologickým centrem AV, který tvoří přílohu materiálu.

Vstup do EMBL umožní i přístup k v současnosti zahajovanému zvláštnímu projektu EMBL na vytvoření velké mezinárodní datové infrastruktury ELIXIR. Ten bude na principu reciprocity umožňovat členským státům přístup k datům generovaným při bio-molekulárním výzkumu prováděném jak v rámci EMBL, tak v členských státech a v dalších projektech bio-medicinálního výzkumu (např. INSTRUCT, Infrafrontier). I o tento projekt je mezi českými výzkumnými institucemi (ÚOCHB, CEITEC, MU Brno, UK Praha, VŠCHT ad.) mimořádný zájem.

Celkový finanční příspěvek ČR do EMBL byl zahrnut do již schváleného výhledu střednědobých výdajových rámců státního rozpočtu na léta 2013 a 2014 (usnesení vlády ze dne 21. září 2011 č. 692). Úhradu vstupního poplatku a každoročních členských příspěvků do

EMBL bude ve smyslu ust. § 3 odst. 3 písm. b) bod 2. ve spojení s ust. § 33 odst. 2 písm. a) zákona č. 130/2002 Sb., o podpoře výzkumu a vývoje, v platném znění, zajišťovat MŠMT z prostředků své rozpočtové kapitoly, konkrétně z výdajů určených na institucionální podporu na výzkum a vývoj skupiny 3 MŠMT (výdaj dle ust. § 3 odst. 3 písm. b) zákona č. 130/2002 Sb., o podpoře výzkumu a vývoje, v platném znění).

Příspěvek členského státu v souvislosti se členstvím v EMBL se skládá z přístupového poplatku (entry fee) a následně pak z každoročně hrazeného ročního příspěvku na činnost (annual contribution). Výše obou těchto položek je pro každý stát určena odchylně, a to stanovením členského podílu na rozpočtu organizace. Za základ výpočtu podílu členského státu slouží údaj o výši průměrného ročního státního příjmu (average net national income - NNI) dle statistiky poskytnuté OECD. Podíl je stanoven vždy na tři roky (nyní na 2011-2013) a po jejich uplynutí je přehodnocován dle aktuálních údajů OECD.

Výše přístupového poplatku bude v případě vstupu v roce 2013 pro Českou republiku činit **990 575 EUR**. Předpokládaná výše ročního členského příspěvku pak byla stanovena dle kritéria NNI a na základě údajů OECD na 935 237 EUR, přičemž pro první tři roky členství bude tento příspěvek České republice, coby novému členu, snížen o 30%, tzn. bude činit **654 666 EUR**. Skutečná výše ročního příspěvku na každý rok se odvíjí od rozpočtu EMBL schváleného Radou EMBL vždy na jejím podzimním zasedání.

Výdaje spojené s členstvím budou vzhledem k přínosu členství pro Českou republiku zejména z dlouhodobého hlediska velmi výhodnou investicí, která se zúročí při implementaci dat vyplynulých z aktivit EMBL do domácích výzkumných projektů, zejména do projektů velkých infrastruktur (blíže k tomu viz příloha materiálu: „Členství v EMBL - Absorpční potenciál českého systému VaVaI“).

b) Zásady smluvní úpravy, vč. návrhu na způsob řešení případných sporů

Zásady vztahů mezi členskými státy a EMBL vyplývají z Dohody o EMBL a jsou podrobněji popsány v předkládací zprávě.

Spory mezi dvěma či více členskými státy týkající se interpretace a aplikace Dohody, které by nebyly vyřešeny vzájemným jednáním či prostřednictvím Rady, mohou být na žádost kteréhokoli člena-účastníka sporu předloženy Mezinárodnímu soudnímu dvoru se sídlem v Haagu (International Court of Justice – soudní orgán OSN).

Členský stát může Dohodu o EMBL vypovědět. Členství končí koncem následujícího účetního roku po doručení výpovědi. Výpověď se, stejně jako listina o přistoupení, zasílá vládě Švýcarské konfederace. Členský stát může být rovněž vyloučen, neplní-li závazky z Dohody a rozhodla-li o vyloučení Rada dvěma třetinami všech svých členů.

Kterýkoli člen může navrhnout změnu nebo doplnění Dohody, změna či doplnění však vyžadují jednohlasný písemný souhlas všech členů EMBL.

c) Vymezení mandátu obsahujícího priority a limity pro postup delegace expertů

Smlouva – Dohoda o EMBL – byla zkoncipována zakládajícími státy a akceptována státy přístupujícími. V souvislosti s přístupem České republiky nebude nikterak měněna. O podmínkách přístupu nebudou vedena jednání, na nichž by ČR měla být zastoupena delegací expertů, která by byla vybavena mandátem limitujícím její postup.

Přijetí nového člena je podmíněno souhlasem Rady EMBL, která se schází 2x ročně. Aby mohla být žádost o přijetí zařazena na program jednání Rady, musí být doručena alespoň dva měsíce před jednáním Rady. Vzor žádosti o přijetí poskytla kancelář EMBL. Z dosavadních poznatků vyplývá, že podmínka souhlasu Rady s přijetím České republiky bude na straně EMBL jen ryze formální překážkou a naše členství bude, zejména díky vysoké úrovni českých bio-molekulárních pracovišť, vítaným krokem.

Provádění Dohody o EMBL v České republice bude zajišťovat Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy, které nominuje oba delegáty do Rady EMBL – jednoho zástupce ministerstva a jednoho zástupce expertní komunity. Ministerstvo bude hradit výdaje na jejich cesty a jednání týkající se EMBL a také spravovat související vědeckou i organizační agendu.

Účinnosti vůči EMBL Listina získává (dle Dohody o založení EMBL) uložením Listiny do depozitu u vlády Švýcarské konfederace. Tímto okamžikem také vzniká členství České republiky v EMBL a Česká republika získává práva a závazky z členství vyplývající.

d) Informace, zda se bude jednat o prezidentskou smlouvu

V případě přístupu České republiky k Dohodě o EMBL se jedná ve smyslu Ústavy ČR o prezidentskou smlouvu. Předmětem je přístup České republiky k mezinárodní organizaci a Ústava (čl. 49) pro tyto případy předpokládá souhlas obou komor Parlamentu.

Na vnitrostátní úrovni se přístup stane účinným ratifikací Parlamentem ČR a prezidentem ČR.

Účinnosti vůči EMBL získává přistoupení (dle Dohody o EMBL) okamžikem uložení ratifikační listiny podepsané prezidentem ČR do depozitu u vlády Švýcarské konfederace. Tímto okamžikem také vzniká členství České republiky v EMBL a Česká republika získává v plném rozsahu práva a závazky z členství vyplývající.

e) Návrh na složení delegace expertů

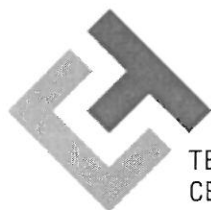
V daném případě se nebude o přístupu (resp. vstupu, resp. členství České republiky) sjednávat zvláštní smlouva mezi EMBL a Českou republikou, ale ke vzniku plnoprávného členství postačuje zaslání žádosti o přijetí za člena (vzorový dopis-žádost byla poskytnuta kanceláří EMBL) a následně, po schválení žádosti Radou EMBL a ratifikaci přístupu Parlamentem ČR (Poslaneckou sněmovnou a Senátem) a prezidentem republiky, zaslání ratifikační listiny k depozitu u vlády Švýcarské konfederace. Vzhledem k tomu nebude probíhat žádné přímé

jednání mezi zástupci České republiky (expertní delegací) a zástupci EMBL o podmínkách českého členství. Expertní delegaci tedy není nutné v daném případě ustanovovat.

IV.

Přílohy materiálu:

- 1) Analýza Technologického centra AV „Členství v EMBL – absorpční potenciál českého systému VaVal“ (prosinec 2011)
- 2) Text Dohody o založení EMBL (originální trojjazyčná verze)
- 3) Text Dohody o založení EMBL – překlad do češtiny (z německé verze)
- 4) Písemná žádost o členství v EMBL (vzor od EMBL v anglické verzi)
- 5) Písemná žádost o členství v EMBL – překlad do češtiny



TECHNOLOGICKÉ
CENTRUM AV ČR

Ve Struhách 1076/27, 160 00 Praha 6

tel.: 234 006 100

fax: 220 922 251

e-mail: tc@tc.cz

www.tc.cz

ČLENSTVÍ V EMBL – ABSORPČNÍ POTENCIÁL ČESKÉHO SYSTÉMU VaVaI

7. prosince 2011

Tato zpráva byla vypracována v rámci projektu velké infrastruktury pro výzkum, vývoj a inovace „Česká republika v Evropském výzkumném prostoru – CZERA“.

Autoři:

RNDr. Tomáš Vondrák, CSc. (vondrak@tc.cz)

Obsah:

1. Úvod.....	4
2. Mise European Molecular Biology Laboratory	4
2.1 Výzkum.....	5
2.2 Vzdělávání.....	5
2.2.1 Mezinárodní PhD program.....	5
2.2.2 Postdoktorský program	5
2.2.3 Collaborative Training Programme	6
2.2.4 Program kursů a konferencí	6
2.2.5 Program Věda a společnost.....	6
2.2.6 European Learning Laboratory for the Life Sciences	6
2.2.7 Program pro vědecké pracovníky	6
2.2.8 Návštěvnícký program	6
2.3 Technologie a instrumentace.....	7
2.4 Servisní zařízení a služby (Core Facilities).....	7
2.5 Transfer technologií.....	7
3. Účast EMBL v evropských výzkumných strukturách	7
3.1 Participace ČR na evropských projektech s účastí EMBL.....	9
4. Participace českých výzkumných pracovníků v EMBL	9
4.1 Scientometrické ohodnocení společných publikací	9
4.2 Současná spolupráce a účast českých výzkumných pracovníků v EMBL	11
4.2.1 Univerzita Karlova	12
4.2.2 Masarykova Univerzita - CEITEC.....	12
4.2.3 Ústav makromolekulární chemie AV ČR	12
4.2.4 Ústav molekulární genetiky AV ČR	12
4.2.5 Mikrobiologický ústav AV ČR	12
5. Souhrn výhod členství ČR v EMBL.....	13
5.1 Reprezentace ČR ve formálních strukturách EMBL.....	13
5.2 Postavení českých výzkumných pracovníků.....	13
5.3 České velké infrastruktury pro výzkum, vývoj a inovace	13
5.3.1 BIOCEV	13
5.3.2 CEITEC.....	14
5.3.3 FNUSA-ICRC	15
5.4 Nebiologické obory	16
5.5 Podnikatelská sféra	17
6. Doporučení.....	17
7. Seznam zkratk a akronymů	18
8. Příloha – Popis pracovišť EMBL	20
8.1 Hlavní laboratoř EMBL Heidelberg	20
8.2 EMBL Grenoble	21
8.3 EMBL Hamburg	21
8.4 EMBL Monterotondo.....	22
8.5 European Bioinformatics Institute Hinxton.....	23

1. Úvod

Evropská laboratoř pro molekulární biologii (*European Molecular Biology Laboratory*, EMBL) je nejvýznamnějším evropskou výzkumnou institucí v oboru molekulární biologie a genetiky. Ve světovém měřítku zaujímá EMBL dlouhodobě čtvrtou pozici v impaktu publikací v oboru molekulárně biologických věd¹. EMBL byla založena v roce 1973 jako mezivládní instituce mnohostrannou dohodou². V současné době má EMBL 20 členů a jednoho asociovaného člena³. EMBL je financována z veřejných prostředků členských států. Posledními přijatými zeměmi jsou Lucembursko (2007) a Chorvatsko (2006). V současné době má přibližně 1500 zaměstnanců v biologických, chemických, fyzikálních a počítačových vědách. Hlavní úlohou EMBL je provádět základní výzkum v molekulárně biologických oborech, vzdělávací činnost na všech úrovních, poskytování vědeckovýzkumných služeb a výzkumnou infrastrukturu na světové úrovni, provádění výzkumu nové instrumentace a metodik v oblasti věd o živé přírodě a stimulování přenosu technologií. EMBL se skládá z pěti částí:

- Hlavní laboratoř a sídlo EMBL v Heidelbergu
- EMBL Grenoble
- EMBL Hamburg
- EMBL Monterotondo (Itálie)
- *European Bioinformatics Institute*, EMBL-EBI (Hinxton, UK)

Specializace jednotlivých částí vyplývá z blízkosti dalších velkých výzkumných zařízení, která jednotlivé části EMBL využívají. Podrobnější popis pracovišť je uveden v příloze.

2. Mise European Molecular Biology Laboratory

Cílem založení EMBL byla podpora molekulárně biologických věd v Evropě a vytvoření přitažlivého světově konkurenceschopného výzkumného prostředí pro vědce v molekulárně biologických a biomedicínských oborech. Hlavní cíle EMBL lze shrnout do následujících oblastí:

- Špičkový základní výzkum v oboru molekulárních biologických věd
- Výchova a specializovaná výuka

¹ Thomson Reuters *Essential Science Indicators* 1999-2009

² Zakládající státy Rakousko, Dánsko, Francie, SRN, Izrael, Itálie, Nizozemsko, Švédsko, Švýcarsko, Spojené Království, které jsou rovněž zakladatelé *European molecular biology Conference* (1969)

³ Rakousko, Belgie, Chorvatsko, Dánsko, Finsko, Francie, Německo, Řecko, Island, Irsko, Izrael, Itálie, Nizozemsko, Norsko, Portugalsko, Španělsko, Švédsko, Švýcarsko, Spojené Království a asociovaný člen Austrálie.

- Vývoj technologií a instrumentace pro molekulárně biologický a biomedicínský výzkum
- Poskytování služeb a unikátní výzkumné infrastruktury, která přesahuje finanční možnosti jednotlivých členů
- Podpora transferu a komercializaci inovativních technologií, interakce s průmyslem
- Integrační role v biologickém a biomedicínském výzkumu v Evropě

2.1 Výzkum

Strategickým cílem výzkumu v EMBL je porozumění základním biologickým procesům v organismech. EMBL se soustřeďuje především na strukturální biologii, biochemii, vývojovou biologii, a výpočetní biologii. Zásadním rysem výzkumu v EMBL je jeho interdisciplinární charakter. Významné je propojení na biomedicínský výzkum. EMBL Centrum pro Mechanismus Chorob (*Centre for Disease Mechanisms*) podporuje medicínsky významný výzkum mezi výzkumnými skupinami EMBL a klinickými výzkumnými aktivitami evropských lékařských institucí. Cílem biomedicínsky orientovaného výzkumu v EMBL je dešifrovat molekulární základ genetických a infekčních chorob prostřednictvím buněčných a živočišných modelů. *EMBL Mouse Biology Unit* se soustřeďuje na využití genetických manipulací a funkční genomiky pro vytváření přesnějších modelů humánních patologických stavů a poruch.

2.2 Vzdělávání

Pokročilé vzdělávání je jednou z hlavních funkcí EMBL. Organizaci vzdělávacích aktivit koordinuje *EMBL International Centre for Advanced Training (EICAT)*. Vzdělávací programy jsou orientovány na všechny stupně od programů pro středoškolské učitele až k dlouhodobým stážím vědeckých pracovníků v seniorských pozicích.

2.2.1 Mezinárodní PhD program

Mezinárodní PhD program (*EMBL International PhD Programme*), probíhající již od roku 1983 je jedním z nejkvalitnějších a evropských programů v oborech biologických věd. V současné době je v programu přibližně 200 studentů. Program je vysoce kompetitivní – každoročně je počet přihlášek přibližně 1000 a přibližně 50 studentů je přijato. Obvyklá doba práce na PhD disertaci je tři a půl až čtyři roky. EMBL poskytuje stipendium v trvání 3,5 roku s možností půlročního prodloužení. Interní EMBL stipendium mohou získat pouze občané členských států.

2.2.2 Postdoktorský program

Postdoktorský stáže jsou v EMBL financovány většinou z externích zdrojů jako jsou například *European Molecular Biology Organization*, *EU Marie Curie action* nebo *Human Frontier Science Program*. Počet postdoktorských výzkumných pracovníků byl v roce 2010 přibližně 200.

2.2.3 Collaborative Training Programme

Tyto programy nejsou formální součástí EMBL. Jsou financovány z externích prostředků a účast EMBL je posuzována případ od případu. Jedním z těchto programů je *BioMalPar International PhD Programme*, který je financovaný Evropskou Komisí a koordinovaný *Institut Pasteur*. EMBL v tomto programu poskytuje vědeckou výchovu talentovaným mladým vědcům ze zemí, kde je malárie zásadním zdravotním problémem.

2.2.4 Program kursů a konferencí

V programu kursů a konferencí (*Courses and Conferences Programme*) bylo v letech 2007 – 2009 uspořádáno přibližně 200 akcí, jichž se účastnilo celkem ~10 000 externích účastníků. Na jaře 2010 bylo otevřeno *EMBL Advanced Training Centre* (EMBL-ATC) v Heidelbergu, kde bylo dosud uspořádáno 37 konferencí a 28 kursů a seminářů, kterých se zúčastnilo přibližně 7 500 účastníků.

2.2.5 Program Věda a společnost

Cílem programu Věda a společnost (*Science and Society*), který je součástí *Science and Society* iniciativy EMBL je podporovat porozumění rozšiřujícím se sociálním a kulturním dimenzím biologických věd. Významnou součástí této iniciativy je Heidelbergské fórum Biovědy a společnost (*Biosciences and Society*), které je iniciativou čtyř významných výzkumných institucí v Heidelbergu: *German Cancer Research Centre*, *Centre for Molecular Biology* a Lékařské fakulty University Heidelberg. Fórum pořádá série veřejných přednášek specificky pro rozdílné úrovně posluchačů.

2.2.6 European Learning Laboratory for the Life Sciences

Cílem Evropské výukové laboratoře pro biologické vědy (ELLS) je poskytovat středoškolským učitelům podporu a *hands-on* zkušenost se zaváděním molekulárně biologických konceptů ve výuce. Součástí této iniciativy je iNEXT - *interactive Network for Experimental Training*, Interaktivní síť pro experimentální výuku ve školách.

2.2.7 Program pro vědecké pracovníky

Program pro vědecké pracovníky (*Scholars' Programme*) je určen vědeckým pracovníkům v seniorských pozicích a akademickému personálu dlouhodobě uvolněnému z mateřských institucí a umožňuje pracovat ve výzkumných skupinách. Program poskytuje individualizovanou logistickou a finanční podporu.

2.2.8 Návštěvnícký program

Návštěvnícký program pro vědce (*Visiting Scientists' Programme*) nabízí výzkumníkům na všech stupních kariéry podporu pro práci na společných projektech v EMBL. Maximální délka stáže je 12 měsíců. Doktorandi, kteří se neúčastní mezinárodního PhD programu, mohou pracovat v EMBL maximálně polovinu jejich doktorandského studia. EMBL umožňuje i pobyt studentů bakalářských studií (*undergraduate level*) i odborných škol za účelem výuky nebo práce na thesích a disertacích.

2.3 Technologie a instrumentace

Technologický vývoj a vývoj instrumentálních zařízení je především svázán s využitím synchrotronového záření pro studium biologického materiálu. Jedná se především o aplikaci rentgenostrukturních difrakčních technik ve strukturální biologii a výpočetní postupy pro analýzu difrakčních dat. Další oblasti instrumentálního vývoje zahrnují sekvenační postupy nukleových kyselin, frakcionace buněk, hmotnostní spektrometrie proteinů a mikro injekce buněk. Vedle vývoje v oblasti hardwaru EMBL rozvíjí informační prostředky a software pokrývající prakticky všechny oblasti molekulární biologie.

2.4 Servisní zařízení a služby (*Core Facilities*)

Servisní zařízení a služby EMBL (*Core Facilities*) zpřístupňují výzkumníkům z členských zemí unikátní finančně náročné přístrojové vybavení a technologie. Společně s tím jsou k dispozici specializované expertní týmy, které se plně soustřeďují na poskytování služeb a jejich integraci s výzkumnými cíli EMBL. V současné době jsou služby poskytovány v následujících oblastech: Pokročilá světelná mikroskopie, elektronová mikroskopie, cytometrie, chemické analytické služby, genomika, monoklonální protilátky, exprese a separace proteinů a proteomika. Na kvalitu služeb dohlíží uživatelský výbor. Kvalita služeb byla v roce 2010 evaluována externími experty a klasifikována jako excelentní.

EMBL Hamburg a Grenoble poskytují přístup k světově unikátním zdrojům rentgenového a neutronového záření pro výzkum v oblasti strukturální biologie.

Široce používanou službou EMBL jsou databáze zřizované a udržované Evropským Institutem pro Bioinformatiku (*European Bioinformatics Institute, EBI*).

2.5 Transfer technologií

V roce 1999 EMBL založila pro ochranu intelektuálních práv, vycházejících z výzkumu v EMBL, a komercializaci výzkumu *Enterprise Management Technology Transfer GmbH* (EMBLEM). EMBLEM zprostředkovává a transfer inovativních technologií a spolupracuje s širokým spektrem partnerů, které zahrnuje farmaceutický průmysl, biotechnologické aplikace, IT a elektronické inženýrství a přístrojovou techniku. EMBLEM v současné době má ve svém portfoliu přibližně 300 patentů, patentových žádostí, značek a vzorů. *EMBL Technology Fund (ETF)* podporuje *start-up* biotech firmy v členských státech, vývoj technologií v počátečním stádiu převážně v oblasti lékařské instrumentace a diagnostiky a vývoje léčiv. Členství v EMBL umožní přístup k tomuto fondu a kontakty směrem k investorům a rizikovému kapitálu.

3. Účast EMBL v evropských výzkumných strukturách

Výzkumní pracovníci EMBL koordinovali 27 projektů v rámci FP6 a FP7 a podíleli se na 130 projektech. EMBL se účastní v Evropském strategickém fóru výzkumných infrastruktur (*European Strategy Forum on Research Infrastructures, ESFRI*). EMBL v současnosti koordinuje dva infrastrukturní projekty: ELIXIR a *Euro-BioImaging*.

Cílem projektu *Euro-BioImaging* je vytvořit distribuovanou infrastrukturu pro biologická a biolékařská zobrazování. Rozšiřování a výuka pokročilých zobrazovacích technologií přinese významný inovační moment jak ve výzkumu a technologiích zobrazování, tak i v oblasti inovačního průmyslu. Konsorcium koordinované EMBL se v současnosti skládá z 39 partnerů z 15 členských států EU a asociovaných zemí a více než 200 asociovaných partnerů z EU členů a asociovaných zemí. Dosud zájem o participaci vyjádřilo 250 zájemců z universit, ministerstev, průmyslových partnerů a institucí řídících a financujících výzkum. Projekt je do roku 2013 v přípravné fázi. Následující konstrukční fáze potrvá do roku 2017. Po roce 2017 by měl projekt být plně operační. *Euro-BioImaging* je součástí Cestovní mapy ČR velkých infrastruktur pro výzkum, vývoj a inovace schválené vládou v roce 2010.

Projekt ELIXIR - Evropská infrastruktura pro biologické informace (*European Life-science Infrastructure for Biological Information*) je společná iniciativa, která poskytne distribuovanou infrastrukturu pro management a distribuci dat, která jsou generována ve výzkumu financovaném z veřejných prostředků v biologických vědách. Jejím cílem je integrovat informace o živých systémech a podpořit evropský biologický výzkum. Ústav organické chemie a biochemie vyjádřil zájem stát se nodem v tomto projektu. Zájem zúčastnit se projektu ELIXIR dále vyjádřily:

- Univerzita Palackého v Olomouci
- Slezská univerzita v Opavě
- Česká zemědělská univerzita v Praze
- Vysoká škola chemicko-technologická v Praze
- Ostravská univerzita
- Biologické centrum AV ČR
- Centrum regionu Haná pro biotechnologický a zemědělský výzkum
- Ústav živočišné fyziologie a genetiky AV ČR
- Biofyzikální ústav AV ČR

EMBL se účastní v dalších ESRFI projektech:

- INSTRUCT- strukturální biologie
- INFRAFRONTIER – Biologie myši
- BBMRI-evropská biobanka a biomolekulární zdroje
- EMBRC – evropské centrum pro mořskou biologii
- EU-OPENSREEN – evropská infrastruktura *open-access* platform pro chemickou biologii

EMBL je jedním ze zakládajících členů EIROfóra, které sdružuje nejvýznamnější evropské výzkumné struktury⁴. EIROfórum má zásadní hlas v Evropském výzkumném prostoru a aktivně participuje na vytváření vědeckých politik EU. ČR je již členem většiny organizací sdružených v EIROfóru. Členství v EMBL by dále zvýšilo váhu ČR při rozhodování a formulaci evropských výzkumných politik a naše postavení v ERA.

3.1 Participace ČR na evropských projektech s účastí EMBL

Centrum molekulární struktury společně s programem Strukturní biologie a proteinového inženýrství plánované v rámci projektu BIOCEV zastává pozici národního přístupového místa Integrované infrastruktury pro strukturní biologii v evropském konsorciu INSTRUCT. Centrum molekulární struktury se bude soustřeďovat na techniky rentgenové difrakce, biofyzikální charakterizace a hmotové spektrometrie. Laboratoře strukturní biologie v rámci projektu CEITEC se budou podílet na projektu Bio-NMR, který bude v úzké synergii s projektem INSTRUCT. Obě vznikající centra byla do konsorcia projektu zatím přijata pouze jako přidružení členové.

České centrum pro fenogenomiku, které je budováno jako součást centra excelence BIOCEV, je plnoprávným členem konsorcia INFRAFRONTIER a bude se podílet na systematické standardizované funkční anotaci genů v rámci tohoto evropského konsorcia a bude poskytovat *know-how* a zázemí pro analýzu modelů vytvořených a studovaných i v českých výzkumných institucích.

Česká Banka klinických vzorků, zřízená a spravovaná Masarykovým onkologickým ústavem, je certifikována BBMRI (*Biobanking and Biomolecular Resources Research Infrastructure*) BBMRI jako asociovaná struktura. Banka klinických vzorků by se měla stát koordinátorem české části panevropské struktury BBMRI.

ÚMG AV ČR je partnerem a vedoucím pracovního balíčku (WP10 – *Biology Resources*) přípravné fáze (PP FP7) pro budování konsorcia EU-OPENSREEN. Na rozdíl od komerčních platforem bude EU-OPENSREEN zaměřeno na nevalidované molekulární cíle, signální dráhy a opomíjená onemocnění. Na tento projekt je již napojena česká infrastruktura CZ-EU OPENSREEN, která v základech existuje a která bude dále budována v rámci Centra chemické genetiky a Ústavu molekulární genetiky AV ČR. Infrastruktura bude spolupracovat se vznikajícími centry BIOCEV a CEITEC.

České výzkumné instituce tedy s EMBL „nepřímo“ již spolupracují. Členství ČR v EMBL, který je významným hráčem v těchto iniciativách by zlepšilo postavení a vliv ČR v ESRFI iniciativě.

4. Participace českých výzkumných pracovníků v EMBL

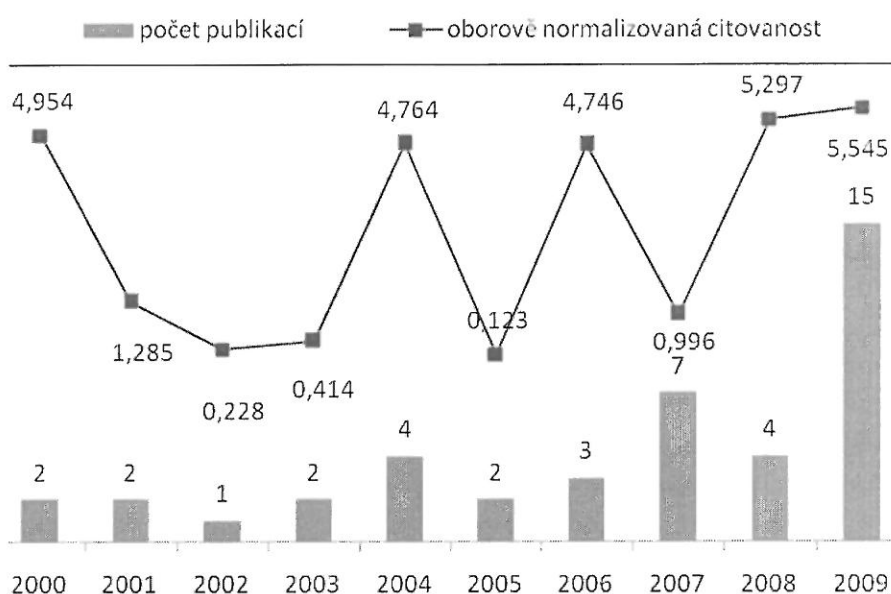
4.1 Scientometrické ohodnocení společných publikací

V grafu 1 je uveden přehled celkový počet záznamů v databázi Web of Science (WoS, Thomson Reuters), které mají autory z ČR a EMBL. Tento výčet je nutno považovat pouze

⁴ CERN, EFDA-JET, EMBL, ESA, ESO, ESRF, European XFEL, and ILL.

za přibližný, protože práce českých autorů, které byly vytvořeny s použitím zdrojů a zařízení EMBL v rozsahu a charakteru, který neospravedlňuje uvedení vědeckého spoluautora z EMBL, nebo z nějakých důvodů nemají uvedenu českou domovskou adresu, nemohly být nalezeny. V první polovině minulého desetiletí je, měřeno počtem publikací, spolupráce s EMBL spíše sporadická. K nárůstu společných publikací dochází od poloviny desetiletí a v roce 2009 vzrostla na téměř čtyřnásobek předcházejícího roku. Dosahované průměrné hodnoty oborově normalizované citovanosti blízké 5 svědčí o excelentní kvalitě a vysoké relevanci publikačních výstupů ve světovém kontextu. Přestože se jedná o statisticky malý soubor záznamů, je možné s jistotou říci, že čeští výzkumníci v uplynulých letech prováděli světově excelentní výzkum.

Graf 1 Počty publikací českých autorů, které mají uvedenou adresu spoluautora EMBL v desetiletí 2000-2009 a jejich průměrná oborově normalizovaná citovanost.



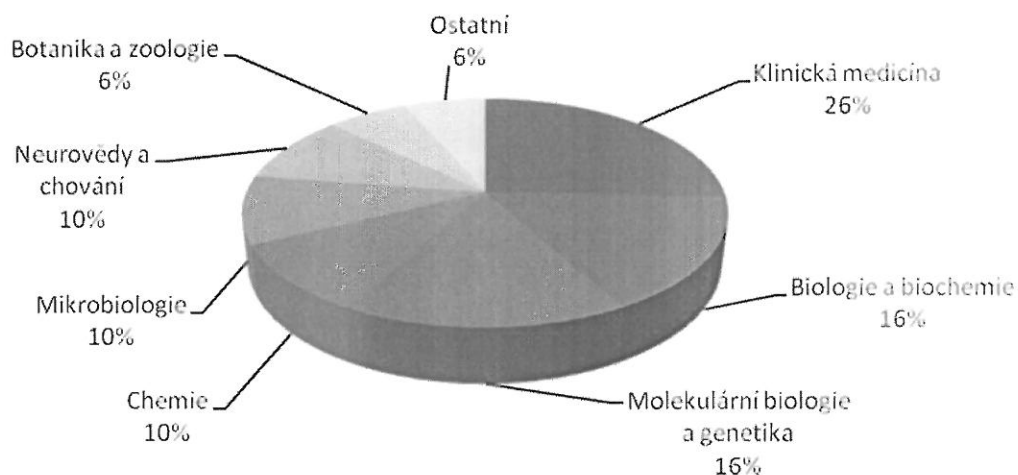
Zdroj: Databáze Thomson Reuters Web of Science

V následujícím grafu 2 je oborová struktura⁵ publikací českých autorů uvedených ve WoS v pětiletém období 2005 – 2009. Je zřejmé, že z dosavadní participace českých výzkumníků kromě molekulárně biologických věd benefitovalo široké spektrum oborů.

V grafu 3 je přehled českých institucí uvedených ve WoS v období 2005 – 2009. Spoluautorství publikací vzniklých ve spolupráci s EMBL je rozprostřeno přes řadu významných českých výzkumných institucí. Majoritní část autorů pochází z vysokých škol a univerzit (43%) a AV ČR (48%).

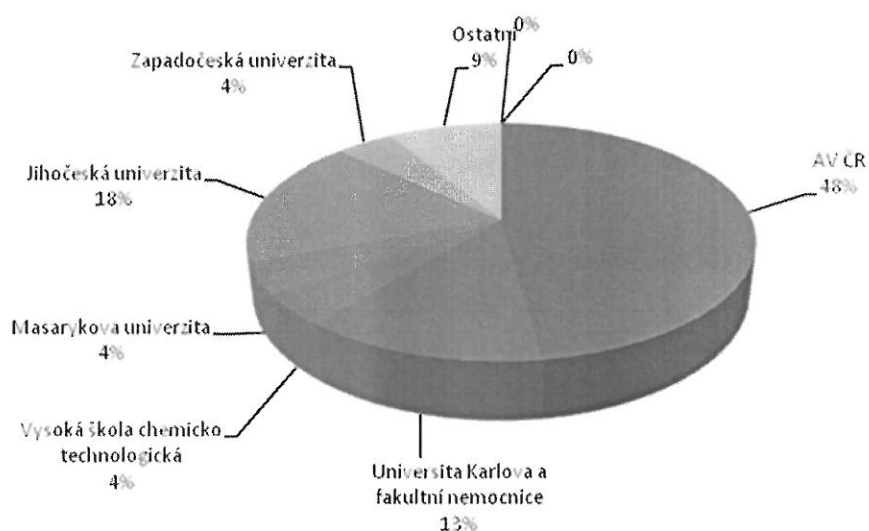
⁵ Je použito oborové třídění Thomson Reuters *Essential Science Indicators* (ESI), které definuje 22 širších výzkumných oborů

Graf 2 Oborová struktura publikací českých autorů v letech 2005 – 2009



Zdroj: Databáze Thomson Reuters Web of Science

Graf 3 Institucionální struktura publikací českých autorů v letech 2005 – 2009



Zdroj: Databáze Thomson Reuters Web of Science

4.2 Současná spolupráce a účast českých výzkumných pracovníků v EMBL

V současnosti je jeden český student v PhD programu a dva výzkumníci v postdoktorátním programu. V EMBL je nyní zaměstnáno 10 českých občanů včetně

vedoucího *Genomic Core facility*. V minulém roce se celkem 85 výzkumných pracovníků z české republiky účastnilo konferencí a workshopů pořádaných EMBL. „Absolventská“ asociace (*Alumni Association*) má 20 českých členů.

4.2.1 Univerzita Karlova

Přírodovědecká Fakulta od roku 2010 do curricula zařadila nový předmět „Metody funkční genomiky“ garantovaný Dr. Benešem z EMBL. V rámci tohoto kurzu přednášelo na PřF UK celkem 6 výzkumných pracovníků z EMBL.

Do spolupráce je zapojena rovněž 1. Lékařská Fakulta. Společně byly řešeny dva mezinárodní projekty a Prof. W. Ansorge se stal hostujícím profesorem na 1. LF. V období 1996-2008 bylo ve spolupráci s EMBL uspořádáno 5 praktických kursů v oblasti genomiky a genové exprese s účastí přibližně 100 studentů.

4.2.2 Masarykova Univerzita - CEITEC

EMBL je jedním ze zahraničních partnerů tříletého projektu SYLICA, zahájeného na podzim 2011, jehož cílem je rozvoj strategického partnerství s prestižními evropskými výzkumnými organizacemi a podpora interdisciplinárního výzkumu CEITEC. Základem projektu je spolupráce mezi genomickými *core facilities* CEITEC a EMBL.

V běžícím výzkumném programu Strukturní biologie bude mít CEITEC-MU k dispozici celkem 144 hodin na synchrotronu DESY/EMBL Hamburg.

V rámci výzkumného programu Genomika a proteomika rostlinných systémů je navázána neformální spolupráce (společné publikace, výměna materiálu) s *Developmental Biology Unit* (Heidelberg).

Ve výzkumném programu Molekulární medicína spolupracuje CEITEC s *Genomic Core Facility* Heidelberg v oblasti sekvencování a mikro-RNA exprese.

V rámci výzkumného programu Molekulární veterinární medicína spolupracuje CEITEC s *Cell Biology and Biophysics Unit* v oblasti pokročilých mikroskopických metod.

4.2.3 Ústav makromolekulární chemie AV ČR

Ústav makromolekulární chemie spolupracuje s *EMBL Hamburg* v oblasti výzkumu polymerů pro biolékařské aplikace a studia struktury biopolymerů pomocí synchrotronového záření.

4.2.4 Ústav molekulární genetiky AV ČR

Ústav molekulární genetiky využíval služeb s *Core Facilities* Heidelberg a synchrotronového pracoviště *EMBL Hamburg*.

4.2.5 Mikrobiologický ústav AV ČR

Laboratoř bioinformatiky se podílí na přípravě zapojení do projektu ELIXIR.

5. Souhrn výhod členství ČR v EMBL

5.1 Reprezentace ČR ve formálních strukturách EMBL

Každý členský stát má maximálně dva delegáty v Radě EMBL a jeden hlas. Členstvím v EMBL získá právo spolurozhodovat a spoluschvalovat

- Všeobecnou politiku EMBL a mezinárodní strategii
- Rozpočtu EMBL
- Plánování výdajů
- Finančních regulací EMBL
- Výroční zprávy a zprávy o hospodaření
- Změnách v lidských zdrojích
- Změnách ve struktuře EMBL, např. zřizování nových skupin
- Vnitřních regulací a EMBL
- Spolurozhodovat o složení Vědeckého poradního výboru a Finančního výboru
- Volit generálního ředitele

5.2 Postavení českých výzkumných pracovníků

Čeští výzkumní pracovníci budou moci žádat o podporu PhD studia a postdoktorských studií. Vědci budou mít lepší přístup k servisním službám EMBL *Core Facilities* a informačním službám.

Řada EMBL projektů je zapojena do evropských sítí. Prostřednictvím spolupráce v EMBL bude možné snáze participovat na EK financovaných programech.

5.3 České velké infrastruktury pro výzkum, vývoj a inovace

5.3.1 BIOCEV

Biotechnologické a biomedicínské centrum Akademie věd a Univerzity Karlovy ve Vestci (BIOCEV) je společným projektem šesti ústavů Akademie věd ČR (Ústav molekulární genetiky, Biotechnologický ústav, Mikrobiologický ústav, Fyziologický ústav, Ústav experimentální medicíny a Ústav makromolekulární chemie) a dvou fakult Univerzity Karlovy (Přírodovědecká fakulta a 1. lékařská fakulta). Cílem výzkumu je poznávání biologických procesů na molekulární úrovni a výzkum a vývoj pokročilých léčebných a diagnostických postupů a biologicky aktivních látek s využitím proteinového a genového inženýrství a dalších technik. Výzkum a vývoj lze shrnout do pěti programových okruhů: funkční genomika, buněčná biologie a virologie, strukturní biologie a proteinové inženýrství, biomateriály a tkáňové inženýrství a vývoj léčebných a diagnostických postupů. Součástí Centra budou pokročilá servisní pracoviště s národním dosahem: České centrum pro fenogenomiku, Laboratoř OMICS, Centrum zobrazovacích metod a

Centrum molekulární struktury. Všechny proponované programové okruhy mají potenciální partnery ve výzkumných sektorech EMBL Heidelberg. Rozšíření služeb o techniky a expertizu *Core Facilities*, které nebudou poskytovány Servisním centrem (např. *Protein Expression and Purification Core Facility*, *Monoclonal Antibody Core facility*) bude mít zásadní význam pro řešení projektů v proponovaných programových okruzích. Centrum molekulární struktury bude poskytovat služby týkající se určování prostorové struktury a biofyzikálních vlastností biologických molekul. Bude se především jednat o rentgenostrukturní difrakční techniky, infračervenou a Ramanovu spektroskopii, mikrok calorimetrické techniky pro sledování interakcí a stability, a určování sekvence bílkovin a krystalizační techniky pro difrakční strukturní studie. Difrakční techniky v BIOCEVu budou využívat klasické rentgenové zdroje, které v důsledku svých fyzikálních vlastností přinášejí omezení týkající se především studia biomolekul. Z tohoto důvodu je velmi důležité získat dostatečný přístup do EMBL Hamburg a EMBL Grenoble, kde se k rentgenostrukturním studiím využívá synchrotronový zdroj záření a je k dispozici metoda neutronové difrakce (Grenoble), včetně pokročilých výpočetních kapacit pro zpracování a interpretaci difrakčních dat.

Centrum zobrazovacích metod je nyní asociovaným partnerem v EMBL koordinovaném evropském projektu *Euro-BioImaging*. Členství ČR v EMBL zvýší váhu ČR v tomto projektu a zpřístupní i další *know-how* EMBL a rozšíří se spektrum zobrazovacích metod a technik. *Euro-BioImaging* je součástí Cestovní mapy ČR velkých infrastruktur pro výzkum, vývoj a inovace schválené vládou v roce 2010.

5.3.2 CEITEC

Cílem CEITEC (*Central European Institute of Technology*) - Středoevropského vědecko-výzkumného centra excelence je vytvoření světově konkurenceschopného inovačního potenciálu v oboru biověd, biomedicíny, pokročilých materiálů a technologií. V oblasti biověd bude výzkum směřován do pěti směrů:

- Strukturní biologie
- Genomika a proteomika rostlinných systémů
- Molekulární medicína
- Výzkum mozku a lidské mysli
- Molekulární veterinární medicína

Je nutno zdůraznit, že Masarykova univerzita, jeden z partnerů centra CEITEC je již významně zapojen do spolupráce s EMBL. V uplynulých pěti letech zaměstnanci Masarykovy univerzity byli spoluautoři desetin společných publikací (Graf 2).

V programu strukturní biologie budou rozvíjeny pokročilé metody strukturní analýzy biomolekul využívající především rentgenovou difrakci a NMR ve spojení s metodami molekulárního modelování, výpočetní chemie a bioinformatiky. Difrakční experimentální stanice v EMBL Hamburg a EMBL Grenoble společně s přístupem k bioinformatickým službám EBI budou důležitým rozšířením potenciálu tohoto výzkumného směru.

Program Genomika a proteomika rostlinných systémů se soustředí především na studium struktury genomu, karyotypu a chromozomů a jejich funkce a evoluce v rámci fylogeneze, hormonálních regulací a vnitrobuněčného transportu rostlinných buněk, vývojové důsledky těchto procesů, a aplikace metabolomiky ve funkční genomice a diagnostice a v metabolismus léčiv. Program Molekulární medicína si klade za cíl využít analýzy celého lidského genomu a komparativní a funkční genomiku a proteomiku k vytvoření specifické molekulární diagnostiky a zavedení genové terapie. Jedním z dílčích cílů je zavedení vysokokapacitních analýz lidského a mikrobiálního genomu a jejich použití pro mapování klíčových genetických defektů nádorových buněk, diagnostiku neuromuskulárních, neurodegenerativních a metabolických poruch a pro charakterizaci přenosných patogenů. V obou těchto programech je plánováno rozsáhlé přístrojové vybavení. Spolupráce s EMBL umožní komplementárně rozšířit spektrum technik a využít expertízu EMBL v rychlém zavádění nových metodik. Pro oba výzkumné programy je velmi důležitý přístup k informačním zdrojům EMBL-EBI.

Program Výzkum mozku a lidské mysli bude spojovat teoretické, experimentální a klinické obory od molekulární úrovně až po úroveň chování a kognitivní úroveň. Plánován je i interdisciplinární výzkum ve všech oblastech neurobiologie, neuropsychofarmakologie, funkční neuroanatomie, neurofyzologie a neuroradiologie (metody zobrazování nervové soustavy), neuropsychologie, neurologie, psychiatrie a výpočetních neurověd. Potenciálním partnerem pro spolupráci je skupina (EMBL Monterotondo) zabývající se výzkumem úzkostných stavů na molekulární a buněčné úrovni a obecně identifikací molekulárních mechanismů v programování chování a vytváření myších modelů specifických lidských genetických variací spojených s poruchami chování.

Program Molekulární veterinární medicína je do jisté míry komplementární humánnímu programu Molekulární medicína. Pro oba programy bude významná spolupráce s EMBL Monterotondo *Mouse Biology Unit*, využívající expertízy v oboru funkční genomiky a pokročilých genetických manipulací ve studiích zaměřených na vývojovou neurobiologii, genetické a farmakologické manipulace zánětlivých a regeneračních procesů, biologii kmenových buněk, mechanismů genových expresí, vnímání bolesti a biomedicínské aplikace.

Celkem ve všech výzkumných programech CEITEC plánuje 8 společných projektů s EMBL.

5.3.3 FNUSA-ICRC

Mezinárodní centrum klinického výzkumu (*International Clinical Research Center*, ICRC) je součástí Fakultní nemocnice u sv. Anny v Brně (FNUSA). Poskytuje špičkovou zdravotnickou péči v oblasti kardiovaskulárních a neurologických onemocnění. Vedle klinické funkce plní funkci mezinárodní vědecko-výzkumné základny, vzdělávacího střediska rozšiřující nejnovější poznatky v oblasti zdravotnictví a technologického clusteru pro firmy v oblasti medicínského výzkumu a vývoje.

V oblasti kardiovaskulární a transplantační medicíny je výzkumný a klinický program zaměřený na:

- Vývoj komponent pro řízení umělých srdečních náhrad
- Využití kmenových buněk pro regeneraci srdečního svalu

- Vývoj účinných látek na peptidové bázi s ochranným účinkem na srdce.
- Terapeutické strategie pro pacienty po transplantaci srdce

V oblasti cerebrovaskulárních onemocnění bude výzkum orientován na časnou diagnostiku mozkových infarktů založenou na pokročilých multimodálních zobrazovacích metodách. V programu Zobrazení centrálního nervového systému se bude jednat především o:

- Vývoj klinicky použitelného softwaru pro diagnostiku
- Vývoj diagnostických nástrojů pro cévní mozkové příhody na základě CT dat
- Využití funkční magnetická rezonance (MR) v diagnostice Parkinsonovy choroby a vývoje nástrojů pro korelaci funkční MR a hluboké mozkové stimulace

Centrum se účastní Projektu IIIOS (*Integrated Interventional Imaging Operating System*), realizovaného v 7. rámcovém programu EU, jehož cílem přispět k vývoji zobrazovacích metod a technologií pro zajištění minimálně invazivní léčby kardiovaskulárních onemocnění, rakoviny a dalších chorob.

V oblasti biomolekulárního a buněčného inženýrství se Centrum zaměří na

- Vývoj platformy pro kultivace pluripotentních buněk
- Vývoj technologií pro značení buněk
- Vývoj malých bioaktivních molekul ovlivňujících genomovou stabilitu
- Design bioaktivních a biomimetických povrchů.

Pro Centrum bude významná možnost participovat v evropském programu *Euro-BioImaging*. Pro výzkumné projekty v oblasti využití kmenových buněk a buněčného inženýrství se otevře možnost přímé spolupráce s *Cell Biology and Biophysics Research Unit* (Heidelberg) zabývající se kromě jiného i dynamikou a řízením diferenciací kmenových buněk. Výzkum v oblasti biologicky aktivních peptidů bude benefitovat z přístupu k širokému spektru chemických analytických kapacit *Core Facilities* a jejich expertizy EMBL v oblasti monoklonálních protilátek a designu peptidů a proteinů.

5.4 Nebiologické obory

V EMBL je vyvíjena unikátní instrumentace pro strukturní analýzy využívající rozptylové metody. EMBL se podílí na vývoji nových synchrotronových zdrojů záření na prstenci PETRA (*EMBL@PETRA-III beamlines*). Tyto skupiny disponují unikátní expertízou v oborech přesné mechaniky, X-ray optiky, elektroniky pro řízení a sběr dat, vakuové technologie a softwarového inženýrství. Členství v EMBL může otevřít dveře k účasti výzkumných skupin v oborech přesného strojírenství, optiky, softwarového inženýrství z českých technických univerzit a AV ČR.

V biologických oborech došlo k rozsáhlé „matematizaci“. Statistické metody a matematické modelování se staly zásadní komponentou výzkumu v mnoha oblastech biologie včetně genetiky, buněčné biologie, strukturní biologie a evoluce. V EMBL působí pět výzkumných skupin zaměřených především na aplikaci matematiky v modelování

dynamiky buněk, v oboru počítačové genomiky a statistických metod v biologii. Ze spolupráce v této oblasti bude tedy benefitovat i širší česká matematická komunita.

5.5 Podnikatelská sféra

Členství ČR v EMBL napomůže pozici českých firem v soutěži na dodávky *hi-tech* zařízení a služeb. Současné úspěchy českých podnikatelských subjektů ve výběrových řízeních na dodávky zařízení pro CERN, ILL (Projekt ThALES) a ITER ukazují, že český *hi-tech* průmysl má kapacitu a expertizu pro účast na zakázkách pro EMBL.

Cílem projektů BIOCEV a CEITEC je transfer výsledků výzkumu a vývoje do praxe. EMBL má více než desetiletou zkušenost s transferem a komercializací inovativních technologií. Pro tento účel při EMBL působí *EMBL Enterprise Management Technology Transfer GmbH* (EMBLEM) a byl založen *EMBL Technology Fund (ETF)* pro podporu *start-up* biotech firem v členských státech. Členství v EMBL umožní přístup k tomuto fondu a kontakty směrem k investorům a rizikovému kapitálu.

Rozsáhlé služby průmyslové sféry poskytuje EBI. V Průmyslovém programu (*Industry Programme*) EBI organizuje například specializované semináře cílené na potřeby průmyslových partnerů, vyvíjí pro komerční sféru standardy pro analytické a mapovací postupy, umožňuje účastníkům programu pracovat v EBI a organizuje strategická fóra.

6. Doporučení

Servis, který EMBL poskytuje členským státům je nejvýznamnějším důvodem pro náš vstup do EMBL. Není v silách a možnostech České republiky vybavit biologická a biomedicínská pracoviště technikami, kterými disponuje EMBL. Česká republika se nutně potřebuje stát členem celoevropské bioinformatické infrastruktury ELIXIR, koordinované EMBL, a plnohodnotným členem infrastruktury EUROBIOIMAGING. V posuzování českého členství v EMBL je nutno zohlednit, že EMBL, především synchrotronová pracoviště v Grenoblu a Hamburгу a *Core Facilities* v Heidelbergu budou poskytovat esenciální služby, které nelze nijak nahradit, pro nově vznikající národní výzkumná centra BIOCEV a CEITEC. Spolupráce s *Mouse Biology Unit* (EMBL Monterotondo) představuje významnou a prakticky nenahraditelnou podporu pro molekulárně-medicínský výzkum. Spolupráce se se synchrotronovými pracovišti EMBL Hamburg a Grenoble přesáhne i do fyzikálních a inženýrských oborů.

Dosavadní spolupráce českých výzkumníků a institucí probíhala na polooficiálním základě a s poměrně omezenými finančními prostředky. Přesto v této spolupráci v minulých letech participovaly významné české vysoké školy a VaV instituce a kvalita vědeckých výstupů dosahovala výjimečné světové excelence. Z tohoto důvodu lze s jistotou předpokládat, že potenciál přinášející naše plné členství v EMBL bude český biomedicínský a molekulárně biologický výzkum schopen úspěšně a efektivně absorbovat a využít. Absence EMBL v portfoliu národních členství v mezinárodních výzkumných organizacích je handicapem jak na čistě vědeckovýzkumném tak i na vědeckodiplomatickém poli.

7. Seznam zkratk a akronymů

ALF	<i>Advanced Light Microscopy Facility</i>
AV ČR	Akademie věd České republiky
BBMRI	<i>Biobanking and Biomolecular Resources Research Infrastructure</i>
BIOCEV	<i>Biomedicine Centre of the Academy of Sciences and Charles University in Vestec</i>
BIOMS	<i>Center for Modeling and Simulation in the Biosciences</i>
CEITEC	<i>Central European Institute of Technology</i>
CERN	<i>European Organization for Nuclear Research</i>
CNRS	<i>Centre national de la recherche scientifique (Francie)</i>
CSSB	<i>Centre for Structural Systems Biology</i>
CZERA	Projekt Česká republika v Evropském výzkumném prostoru
ČR	Česká republika
DESY	<i>Deutsches Elektronen-Synchrotron</i>
DORIS	<i>Double-ring storage</i>
EBI	<i>European Bioinformatics Institute</i>
EC	Evropská komise
EEF	<i>Eukaryotic Expression Facility</i>
EFDA-JET	<i>European Fusion Development Agreement-Joint European Torus</i>
EICAT	<i>EMBL International Centre for Advanced Training</i>
EIROforum	<i>Collaboration between eight European intergovernmental scientific research organizations, responsible for infrastructures</i>
ELIXIR	<i>European Life-science Infrastructure for Biological Information</i>
ELLS	<i>European Learning Laboratory for the Life Sciences</i>
EMBL	<i>European Molecular Biology Laboratory</i>
EMBLEM	<i>Enterprise Management Technology Transfer GmbH</i>
EMBRC	<i>European Marine Biological Resource Centre</i>
ERA	Evropský výzkumný prostor
ESA	<i>European Space Agency</i>
ESO	<i>European Southern Observatory</i>
ESRF	<i>European Synchrotron Radiation facility</i>
ESRFI	<i>European Strategy Forum on Research Infrastructures</i>
ETF	<i>EMBL Technology Fund</i>
EU-OPENSREEN	<i>European Infrastructure of Open Screening Platforms for Chemical Biology</i>
European XFEL	<i>European X-ray Free Electron Laser</i>
FNUSA	Fakultní nemocnice u sv. Anny v Brně
FP6	6. Rámcový program
FP7	7. Rámcový program
IBS	<i>Institut de Biologie Structurale</i>
ICRC	<i>International Clinical Research Center</i>
ILL	<i>Institut Laue Langevin</i>
INFRAFRONTIER	<i>European Infrastructure for Phenotyping and Archiving of Model Mammalian Genomes</i>
INSTRUCT	<i>Integrated structural biology hub</i>

ITER	Původně <i>International Thermonuclear Reactor</i>
Laboratoř OMICS	Laboratoř genomiky a proteomiky
P-CUBE	<i>Infrastructure for Protein Production Platforms</i>
PETRA	<i>Positron-Elektron-Tandem-Ring-Anlage</i>
PSB	<i>Partnership for Structural Biology</i>
RNA	Ribonukleová kyselina
SME	Malé a střední podniky
SPINE	<i>Structural Proteomics IN Europe</i>
ThALES	<i>Three Axis instrument for Low Energy Spectrometry</i>
ÚMG AV ČR	Ústav molekulární genetiky Akademie věd české republiky
UVHCI	<i>Unit of Virus Host Cell Interactions</i>
VaV	Výzkum a vývoj
VaVal	Výzkum, vývoj a Inovace
WoS	<i>Web of Science</i>

8. Příloha – Popis pracovišť EMBL

8.1 Hlavní laboratoř EMBL Heidelberg

Hlavní laboratoř v Heidelbergu je specializovaná na základní molekulárně biologický výzkum, vývoj technologií, poskytování služeb a pokročilý trénink. Laboratoř má nyní přibližně 800 zaměstnanců v pěti výzkumných sektorech:

- Buněčná biologie a biofyzika
- Vývojová biologie
- Genomika
- Strukturální a výpočetní biologie
- Výzkum ředitele (dvě výzkumné skupiny řízené ředitelem)

Výzkumná činnost v Heidelbergu je soustředěna na experimentální studia organizace biologických systémů od molekulární úrovně až k organismům. Výzkumné skupiny mají k dispozici rozsáhlé experimentální zázemí v servisním sektoru *Core Facilities*. *Core Facilities* zajišťují služby v

- Světelné mikroskopii a zpracování obrazů (*Advanced Light Microscopy Facility, ALF*)
- Analytice malých molekul (*Chemical Biology Core Facility*)
- Elektronové mikroskopii (*Electron Microscopy Core Facility*)
- Monoklonálních protilátek (*Monoclonal Antibody Core Facility*)
- Cytometrie (*Flow Cytometry Core Facility*)
- Sekvenace (*Genomics Core Facility*)
- Produkce a separace proteinů (*Protein Expression and Purification Core Facility*)
- Proteomiky (*Proteomics Core Facility*)
- Vývoj analytického počítačového hardware pro bioanalytické účely (*Microcomputing and Data Acquisition Group*)

Hlavní laboratoř benefituje z blízkosti *Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg* a *University of Heidelberg*. EMBL participuje v několika rozsáhlých společných projektech s univerzitami a výzkumnými zařízeními: *Molecular Medicine Partnership Unit (University of Heidelberg)*, *BIOMS project (University of Heidelberg, German Cancer Research Centre, Max-Planck-Institute for Medical Research, European Media Lab)*.

8.2 EMBL Grenoble

Pracoviště EMBL v Grenoblu je součástí kampusu *European Synchrotron Radiation facility* (ESRF) a *Institut Laue Langevin* (ILL). V ESRF jsou instalovány jedny z nejintenzivnějších zdrojů rentgenového záření. V ILL je provozován intenzivní zdroj neutronů. EMBL provozuje v obou institucích experimentální stanice pro krystalografii makromolekul. EMBL Grenoble se zabývá dále vývojem experimentálního zařízení, difrakčních technik a přípravy biologického materiálu pro krystalografické studie. EMBL Grenoble se soustřeďuje na studia komplexů protein-nukleových kyselin, virů a RNA. Na pracovišti působí jedenáct výzkumných skupin v širších oblastech:

- Strukturální biologie (*Structural Biology*, 5 skupin)
- Molekulární buněčná biologie (*Molecular Cell Biology*, 2 skupiny)
- Technologie pro strukturální biologii a instrumentace (4 skupiny)

Pracoviště v Grenoblu bylo nedávno rozšířeno o *Eukaryotic Expression Facility* (EEF). Externí uživatelé mohou být financováni v rámci evropského projektu P-CUBE⁶. EMBL společně s ILL, ESRF a francouzským Institutem strukturální biologie (*Institut de Biologie Structurale, IBS*) vytvořilo Partnerství pro strukturální biologii (*Partnership for Structural Biology, PSB*). EMBL vytvořilo společně s CNRS a *Université de Grenoble* specializovanou výzkumnou skupinu *Unit of Virus Host Cell Interactions (UVHCI)*. Díky této široké institucionalizované spolupráci mají pracovníci EMBL k dispozici široké spektrum molekulárně biologických, biofyzikálních a analytických technik.

8.3 EMBL Hamburg

EMBL Hamburg se nachází ve výzkumném centru Helmholtzovy společnosti (*Helmholtz-Gemeinschaft*) *Deutsches Elektronen-Synchrotron* (DESY). EMBL Hamburg využívá synchrotronové záření urychlovače DORIS pro rengenostрукturní analýzy proteinů. Celkem má EMBL k dispozici šest *beamlines*. EMBL Hamburg je špičkovým světovým pracovištěm ve vývoji nových experimentálních technik v aplikaci synchrotronového záření ke studiu biologických systémů a výpočetních systémů pro interpretaci dat. Výzkumní pracovníci mají k dispozici molekulárně biologické techniky pro proteinové exprese v prokaryotických a eukaryotických buňkách, pro proteinové purifikace a krystalizaci, které doplňují rengenostрукturní techniky. Kromě rengenostрукturní analýzy disponuje pracoviště technikami pro výzkum metaloproteinů. EMBL Hamburg byl jedním z center evropského projektu SPINE (*Structural Proteomics IN Europe*⁷). Pracoviště

⁶ P-CUBE (*Infrastructure for Protein Production Platforms*) je součástí 7. Rámcového programu orientovaný na produkci bílkovin. Jeho cílem je rozšířit přístup evropských výzkumníků k pokročilým technikám klonování, exprese a charakterizace a krystalizace proteinů.

⁷ Projekt SPINE pokračoval v druhé fázi jako SPINE2-Complexes

koordinuje *Mycobacterium Tuberculosis Structural Genomics consortium*⁸. V EMBL Hamburg působí osm výzkumných skupin:

- Instrumentace synchrotronových *beamlines* pro strukturální biologii (*Instrumentation for synchrotron beamlines for structural biology*)
- Instrumentace pro strukturální výzkum (*Instrumentation for structural research*)
- Vývoj integrační modelovací platformy pro strukturální biologii (*Development of an integrative modelling platform for structural biology*)
- Strukturální biologie povrchových buněčných receptorů (*Structural biology of cell surface receptors*)
- Rentgenová krystalografie, vysokokapacitní krystalizace (*X-ray crystallography, high-throughput crystallisation*)
- Nástroje pro strukturální analýzy (*Tools for structure determination and analysis*)
- Rozptyl rentgenového záření pod malým úhlem na makromolekulárních roztocích (*Small-angle X-ray scattering from macromolecular solutions*)
- Struktura a funkce proteinových komplexů v biologických systémech (*Structure and function of protein complexes in biological systems*)

V souvislosti se přestavbou akumulárního prstence PETRA na dedikovaný zdroj synchrotronového záření (PETRA III) a stavby výkonného rentgenového *free electron* laseru EMBL staví nové výzkumné zařízení *EMBL@PETRA3* pro strukturální biologii. EMBL Hamburg se stane jedním z hlavních partnerů v budoucím *Centre for Structural Systems Biology (CSSB)*.

8.4 EMBL Monterotondo

EMBL Monterotondo *Mouse Biology Unit* je centrem základního výzkumu v oblasti genetiky a funkční genomiky myší a využití genetických manipulací genomu myší pro biomedicínský výzkum. V poslední době se spektrum výzkumu v EMBL Monterotondo rozšířilo vlivy vývojových mechanismů na savčí fyziologii a nemoci, jmenovitě především na zánětlivé a regenerativní procesy, biologii kmenových buněk a jejich biomedicínské aplikace. Nové chovné kapacity jsou schopné produkovat rozsáhlé spektrum geneticky modifikovaných myší a poskytovat kryopreservační služby. Další služby zahrnují histologii, konfokální mikroskopii, průtokovou cytometrii a přípravu monoklonálních protilátek. Výzkum *in vivo* genetických regulací je zaměřen na vytváření modelů humánní patologie a chorob s pomocí podmíněných a indukovatelných mutací myší. V EMBL Monterotondo pracuje osm výzkumných skupin:

- Vývojové programování úzkosti (*Developmental programming of anxiety*)
- Molekulární fyziologie somatosenzoriky (*Molecular physiology of somatosensation*)

⁸ [Mycobacterium Tuberculosis Structural Genomics consortium](#)

- Mechanismy závislosti na onkogenech a recidivy tumorů (*Mechanisms of oncogene dependence and tumour relapse*)
- Signální mechanismy a genová regulace v nervovém systému (*Signalling mechanisms and gene regulation in the nervous system*)
- Funkce transkripčních faktorů na vývoj, fyziologii a choroby (*Transcription factor function in development, physiology and disease*)
- Krvetvorné endothelium: klíčový stupeň v krvetvorbě (*Haemogenic endothelium: a key stage in the generation of the first blood cells*)
- Funkce proteinů rodiny Argonaut v savčím vývoji a fyziologii (*Argonaute protein function in mammalian development and physiology*)
- Regenerativní mechanismy v srdečním a skeletálních svalech (*Regenerative mechanisms in heart and skeletal muscle*)

8.5 European Bioinformatics Institute Hinxton

EMBL-European Bioinformatics Institute Hinxton (EBI) je součástí Wellcome Trust Genome Campus (Cambridgeshire, UK). Jeho posláním je poskytovat data z oboru bioinformatiky a provádět základní výzkum v oboru bioinformatiky. EBI dále poskytuje trénink v oboru bioinformatiky na všech odborných úrovních. EBI udržuje nejobsáhlejší rozsah molekulárně biologických databází⁹. Výzkum v EBI je zaměřen na vývoj nových postupů pro interpretaci biologických dat. V EBI pracuje 16 výzkumných skupin:

- Algoritmické metody analýzy genomu (*Algorithmic methods for genome analysis*)
- Genomika obratlovců (*Vertebrate genomics*)
- Evoluční nástroje pro sekvenční analýzy (*Evolutionary tools for sequence analysis*)
- Funkční genomika (*Functional genomics*)
- Funkční genomika a analýza funkcí „malé“ RNA (*Functional genomics and analysis of small RNA function*)
- Počítačová a evoluční genomika (*Computational and evolutionary genomics*)
- Počítačová biologie bílkovin: struktura, funkce a evoluce (*Computational biology of proteins: structure, function and evolution*)
- Sekvenční analýza proteinů a funkční anotace (*Protein sequence analysis and functional annotation*)
- Strukturní validace proteinů; interakce protein-ligand (*Structural validation of proteins; protein-ligand interactions*)
- Počítačová systémová neurobiologie (*Computational systems neurobiology*)
- Genomika a regulační systémy (*Genomics and regulatory systems*)
- Pluripotence, reprogramování a diferenciací buněk (*Pluripotency, reprogramming and differentiation*)

⁹ Kompletní seznam databází viz [odkaz](#)

- Počítačová analýza přenosu informací v signalizaci nemocí (*Computational analysis of information transfer within signalling networks implicated in disease*)
- Analýza literatury a semantická integrace dat v biologických vědách (*Literature analysis and semantic data integration in life science research*)
- Cheminformatika a metabolismus (*Cheminformatics and metabolism*)
- Chemgenomika a hledání léčiv (*Chemogenomics and drug discovery*)

EBI poskytuje rozsáhlé služby průmyslové sféře. Průmyslový program (*Industry Programme*) EBI poskytuje například specializované semináře cílené na potřeby průmyslových partnerů, vyvíjí pro komerční sféru standardy pro analytické a mapovací postupy, umožňuje účastníkům programu pracovat v EBI a organizaci strategických fór. Partnery v průmyslovém programu jsou hlavní mezinárodní firmy v oblasti farmaceutik, agro-potravinářství, zdravotních produktů a diagnostiky. EBI rovněž organizuje fórum pro malé a střední podniky (SME).

Accord

instituant le

Laboratoire
Européen de
Biologie
Moléculaire

Agreement

establishing the

European
Molecular
Biology
Laboratory

Übereinkommen

zur Errichtung eines

Europäischen
Laboratoriums
für
Molekularbiologie

La REPUBLIQUE FEDERALE d'ALLEMAGNE
 La REPUBLIQUE d'AUTRICHE
 Le ROYAUME de DANEMARK
 La REPUBLIQUE FRANÇAISE
 L'ÉTAT d'ISRAËL
 La REPUBLIQUE ITALIENNE
 Le ROYAUME des PAYS-BAS
 Le ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE
 et d'IRLANDE du NORD
 Le ROYAUME de SUÈDE
 La CONFÉDÉRATION SUISSE,

parties à l'Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire (ci-après dénommée "la CEBM") signé à Genève le 13 février 1969;

CONSIDÉRANT que la coopération internationale existant dans le domaine de la biologie moléculaire devrait être étendue par l'institution d'un Laboratoire européen de biologie moléculaire, et prenant acte des propositions soumises à cette fin par l'Organisation européenne de biologie moléculaire (ci-après dénommée "l'OEBM");

VU la décision en date du 28 juin 1972 par laquelle la CEBM a approuvé le projet d'un tel Laboratoire conformément au paragraphe 3 de l'Article II du dit Accord, en vertu duquel des Projets Spéciaux peuvent être établis;

DESIREUX de préciser les clauses et conditions selon lesquelles le Laboratoire est institué et exploité, de telle sorte que lesdites clauses et conditions ne soient pas affectées par une modification quelconque à l'Accord instituant la CEBM;

PRÉNOTANT ACTE de l'acceptation par la CEBM des dispositions du présent Accord qui la concernent;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

The REPUBLIC of AUSTRIA
 The KINGDOM of DENMARK
 The FRENCH REPUBLIC
 The FEDERAL REPUBLIC of GERMANY
 The STATE of ISRAEL
 The ITALIAN REPUBLIC
 The KINGDOM of the NETHERLANDS
 The KINGDOM of SWEDEN
 The SWISS CONFEDERATION
 The UNITED KINGDOM of GREAT BRITAIN
 and NORTHERN IRELAND,

being Parties to the Agreement establishing the European Molecular Biology Conference (hereinafter referred to as "EMBC"), signed at Geneva on 13 February 1969;

CONSIDERING that the existing international co-operation in the domain of molecular biology should be further developed by establishing a European Molecular Biology Laboratory and taking note of the proposals to this end submitted by the European Molecular Biology Organisation (hereinafter referred to as "EMBO");

HAVING REGARD to the decision of 28 June 1972 by which EMBC approved the project for such a Laboratory in accordance with paragraph 3 of Article II of the said Agreement under which Special Projects may be established;

DESIRING to specify the terms and conditions under which the Laboratory shall be established and operated, in such a way that they would not be affected by any modification of the Agreement establishing EMBC;

TAKING NOTE of the acceptance by EMBC of those provisions of this Agreement which concern it;

HAVE AGREED as follows:

Das KÖNIGREICH DÄNEMARK
 Die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
 Die FRANZÖSISCHE REPUBLIK
 Der STAAT ISRAEL
 Die ITALIENISCHE REPUBLIK
 Das KÖNIGREICH der NIEDERLANDE
 Die REPUBLIK ÖSTERREICH
 Das KÖNIGREICH SCHWEDEN
 Die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT
 Das VEREINIGTE KÖNIGREICH von
 GROSSBRITANNIEN und NORDIRLAND,

die Vertragsparteien des am 13. Februar 1969 in Genf unterzeichneten Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Konferenz für Molekularbiologie (im folgenden als "EKMB" bezeichnet) sind;

IN DER ERWÄGUNG, dass die bestehende internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Molekularbiologie durch die Errichtung eines Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie weiter ausgebaut werden sollte, und in Kenntnis der Vorschläge, die von der Europäischen Molekularbiologie-Organisation (im folgenden als "EMBO" bezeichnet) zu diesem Zweck unterbreitet wurden;

IM HINBLICK auf den Beschluss vom 28. Juni 1972, mit dem die EKMB das Vorhaben für ein solches Laboratorium nach Artikel II Absatz 3 des erwähnten Übereinkommens, wonach Sondervorhaben durchgeführt werden können, genehmigt hat;

IN DEM WUNSCH, die Bedingungen, nach denen das Laboratorium errichtet und betrieben wird, in solcher Weise festzulegen, dass sie von einer Änderung des Übereinkommens zur Gründung der EKMB nicht berührt werden;

IN KENNZNIS DESSEN, dass die EKMB die sie betreffenden Bestimmungen dieses Übereinkommens angenommen hat;

SIND wie folgt ÜBEREINKOMMEN:

ARTICLE I

Institution du Laboratoire

- (1) Il est institué par le présent Accord un Laboratoire européen de biologie moléculaire, institution intergouvernementale, ci-après dénommé "le Laboratoire".
- (2) Le siège du Laboratoire est à Heidelberg, République fédérale d'Allemagne.

ARTICLE I

Establishment of the Laboratory

- (1) A European Molecular Biology Laboratory (hereinafter referred to as "the Laboratory") is hereby established as an intergovernmental institution.
- (2) The Headquarters of the Laboratory shall be situated at Heidelberg in the Federal Republic of Germany.

ARTIKEL I

Errichtung des Laboratoriums

- (1) Hiermit wird ein Europäisches Laboratorium für Molekularbiologie (im folgenden als "Laboratorium" bezeichnet) als eine zwischenstaatliche Einrichtung errichtet.
- (2) Sitz des Laboratoriums ist Heidelberg, Bundesrepublik Deutschland.

ARTICLE II

Buts et moyens

- (1) Le Laboratoire encourage la coopération entre Etats européens dans la recherche fondamentale, la mise au point d'une instrumentation moderne et le développement de l'enseignement approfondi en biologie moléculaire ainsi que dans d'autres domaines de recherches essentiellement connexes; à cette fin, il concentre ses activités sur des tâches qui ne sont ni habituellement ni aisément effectuées dans les institutions nationales. Les résultats des travaux expérimentaux et théoriques du Laboratoire sont publiés ou, de toute autre façon, rendus généralement accessibles.
- (2) Pour l'accomplissement de ses buts, le Laboratoire exécute un programme prévoyant:
 - a) l'application des concepts et des méthodes moléculaires à l'investigation des processus biologiques de base;
 - b) le développement et l'utilisation de l'instrumentation et de la technologie nécessaires;
 - c) la fourniture de locaux de travail et d'installations de recherche pour les scientifiques visiteurs;
 - d) une formation et un enseignement approfondis.

ARTICLE II

Purposes and means

- (1) The Laboratory shall promote co-operation among European States in fundamental research, in the development of advanced instrumentation and in advanced teaching in molecular biology as well as in other areas of research essentially related thereto, and to this end shall concentrate its activities on work not normally or easily carried out in national institutions. The results of the experimental and theoretical work of the Laboratory shall be published or otherwise made generally available.
- (2) In order to fulfil its purposes the Laboratory shall carry out a programme which provides for:
 - a) the application of molecular concepts and methods for the investigation of basic biological processes;
 - b) the development and use of necessary instrumentation and technology;
 - c) working accommodation and research facilities for visiting scientists;
 - d) advanced training and teaching.

ARTIKEL II

Zwecke und Hilfsmittel

- (1) Das Laboratorium fördert die Zusammenarbeit europäischer Staaten in der Grundlagenforschung, in der Entwicklung neuzeitlicher Instrumente und in der Lehre auf höherer Ebene auf dem Gebiet der Molekularbiologie sowie in anderen hiermit wesentlich zusammenhängenden Forschungsbereichen; zu diesem Zweck konzentriert es seine Tätigkeit auf solche Arbeiten, die gewöhnlich nicht oder nicht ohne weiteres in nationalen Einrichtungen ausgeführt werden. Die Ergebnisse der experimentellen und theoretischen Arbeiten des Laboratoriums werden veröffentlicht oder anderweitig allgemein zugänglich gemacht.
- (2) Seinen Zwecken entsprechend führt das Laboratorium ein Programm durch, das vorsieht:
 - a) die Anwendung molekularer Konzepte und Methoden zur Aufklärung grundlegender Lebensprozesse;
 - b) die Entwicklung und Anwendung der erforderlichen Instrumentierung und Techniken;
 - c) Arbeitsmöglichkeiten und Forschungseinrichtungen für Gastwissenschaftler;
 - d) Ausbildungs- und Lehrtätigkeit auf höherer Ebene.

- (2) In order to fulfil its purposes the Laboratory shall carry out a programme which provides for:

- a) the application of molecular concepts and methods for the investigation of basic biological processes;
- b) the development and use of necessary instrumentation and technology;
- c) working accommodation and research facilities for visiting scientists;
- d) advanced training and teaching.

- (2) Seinen Zwecken entsprechend führt das Laboratorium ein Programm durch, das vorsieht:

- a) die Anwendung molekularer Konzepte und Methoden zur Aufklärung grundlegender Lebensprozesse;
- b) die Entwicklung und Anwendung der erforderlichen Instrumentierung und Techniken;
- c) Arbeitsmöglichkeiten und Forschungseinrichtungen für Gastwissenschaftler;
- d) Ausbildungs- und Lehrtätigkeit auf höherer Ebene.

ART. II

(3) Le Laboratoire peut créer et exploiter les installations nécessaires à son programme.

Le Laboratoire comprend:

- a) l'équipement nécessaire à l'exécution du programme poursuivi par le Laboratoire;
- b) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement mentionné à l'alinéa a) ci-dessus, héberger l'administration du Laboratoire et assurer l'exécution de ses autres fonctions.

(4) Le Laboratoire organise et patronne, le plus largement possible, la coopération internationale dans les domaines et le programme d'activités définis aux paragraphes (1) et (2) du présent Article, et en harmonie avec le Programme Général de la CEE. Cette coopération comprend notamment la promotion de contacts et d'échanges entre scientifiques et la diffusion de l'information. Dans le cadre de ses buts, le Laboratoire s'efforce également de coopérer, le plus largement possible, avec d'autres institutions de recherche, par voie de collaboration et de consultation. Le Laboratoire s'efforce d'éviter les doubles emplois avec des travaux exécutés par lesdites institutions.

ART. II

(3) The Laboratory may establish and operate the facilities necessary for its programme.

The Laboratory shall include:

- a) the necessary equipment for use in the programme carried out by the Laboratory;
- b) the necessary buildings to contain the equipment referred to in a) above and for the administration of the Laboratory and the fulfilment of its other functions.

(4) The Laboratory shall organise and sponsor international co-operation, to the fullest possible extent, in the fields and programme of activities defined in paragraphs (1) and (2) of this Article, and in harmony with the General Programme of EMBC. This co-operation shall include in particular the promotion of contacts between, and the interchange of, scientists and the dissemination of information. So far as is consistent with its aims the Laboratory shall also seek to co-operate, to the fullest possible extent, with research institutions by collaborating with and advising them. The Laboratory should avoid duplication of work carried out in the said institutions.

ART. II

(3) Das Laboratorium kann die für sein Programm benötigten Anlagen errichten und betreiben.

Zu dem Laboratorium gehören:

- a) die Ausrüstung, die zur Durchführung des Programms durch das Laboratorium erforderlich ist;
- b) die Gebäude, die zur Unterbringung der unter dem vorangehenden Buchstaben a) genannten Ausrüstung sowie für die Verwaltung des Laboratoriums und die Wahrnehmung seiner sonstigen Aufgaben erforderlich sind.

(4) Das Laboratorium organisiert und fördert im grösstmöglichen Umfang die internationale Zusammenarbeit auf den Gebieten und in den Arbeitsbereichen, die in den Absätzen (1) und (2) dieses Artikels festgelegt sind, und zwar im Einklang mit dem Allgemeinen Programm der EKMB. Diese Zusammenarbeit umfasst insbesondere die Förderung der Kontakte zwischen Wissenschaftlern, den Austausch von Wissenschaftlern und die Verbreitung von Informationen. Soweit es sich mit seinen Zwecken vereinbaren lässt, bemüht sich das Laboratorium ferner, im grösstmöglichen Umfang mit Forschungseinrichtungen im Wege der Mitwirkung und Beratung zusammenzuarbeiten. Das Laboratorium wird Arbeiten vermeiden, die bereits in den genannten Einrichtungen durchgeführt werden.

ARTICLE III

Membres

Les Etats parties au présent Accord sont les Etats membres du Laboratoire.

ARTICLE IV

Coopération

- (1) Le Laboratoire coopère étroitement avec la CEE,

ARTICLE III

Membership

The States Parties to this Agreement shall be Member States of the Laboratory.

ARTICLE IV

Co-operation

- (1) The Laboratory shall maintain close co-operation with EMBC.

ARTICLE III

Mitgliedschaft

Mitgliedstaaten des Laboratoriums sind die Vertragsparteien dieses Übereinkommens.

ARTICLE IV

Zusammenarbeit

- (1) Das Laboratorium arbeitet eng mit der EKMB zusammen.

ART. IV

(2) Le Laboratoire peut coopérer officiellement avec des Etats non membres, des organismes nationaux de ces Etats, des institutions internationales gouvernementales ou non gouvernementales. L'établissement, les conditions et modalités de cette coopération sont définies dans chaque cas selon les circonstances par le Conseil à l'unanimité des Etats membres présents et votants.

ARTICLE V

Organes

Les organes du Laboratoire sont le Conseil et le Directeur général.

ARTICLE VI

Le Conseil

Composition

(1) Le Conseil est composé de tous les Etats membres du Laboratoire. Chaque Etat membre est représenté par deux délégués au plus, qui peuvent être accompagnés de conseillers.

Le Conseil élit un président et deux vice-présidents qui restent en fonction pendant un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutives.

Observateurs

(2) a) Les Etats qui ne sont pas parties au présent Accord peuvent assister aux réunions du Conseil en tant qu'observateurs dans les conditions suivantes:

- i) Membres de la CERN: de droit;
- ii) Etats non membres de la CERN: sur décision du Conseil prise à l'unanimité des Etats membres présents et votants.

ART. IV

(2) The Laboratory may establish formal co-operation with non-Member States, national bodies in those States, international governmental or non-governmental organisations. The establishment, conditions and terms of such co-operation shall be defined by the Council, by unanimous vote of the Member States present and voting, in each case according to the circumstances.

ARTICLE V

Organs

The organs of the Laboratory are the Council and the Director-General.

ARTICLE VI

The Council

Composition

(1) The Council shall be composed of all Member States of the Laboratory. Each Member State shall be represented by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers.

The Council shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

Observers

(2) a) States not Parties to this Agreement may attend sessions of the Council as observers as follows:

- i) Members of EMBC as of right;
- ii) States which are not Members of EMBC, on a decision of the Council taken by unanimous vote of the Member States present and voting.

ART. IV

(2) Das Laboratorium kann mit Nichtmitgliedstaaten, nationalen Einrichtungen dieser Staaten, zwischenstaatlichen oder internationalen nichtstaatlichen Organisationen eine Zusammenarbeit vereinbaren. Die Aufnahme sowie die Bedingungen und die Art und Weise dieser Zusammenarbeit legt der Rat im Einzelfall entsprechend den Umständen durch einstimmigen Beschluss der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten fest.

ARTIKEL V

Organe

Organe des Laboratoriums sind der Rat und der Generaldirektor.

ARTIKEL VI

Der Rat

Zusammensetzung

(1) Dem Rat gehören alle Mitgliedstaaten des Laboratoriums an. Jeder Mitgliedstaat wird durch höchstens zwei Delegierte vertreten, die von Beratern begleitet sein können.

Der Rat wählt für eine Amtszeit von einem Jahr einen Vorsitzenden und zwei Stellvertretende Vorsitzende; sie können höchstens zweimal hintereinander wiedergewählt werden.

Beobachter

(2) a) Staaten, die nicht Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, können an Tagungen des Rates als Beobachter teilnehmen, und zwar:

- i) Mitglieder der EKMB von Rechts wegen;
- ii) Staaten, die nicht Mitglied der EKMB sind, auf Grund eines einstimmigen Ratsbeschlusses der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten.

ART. VI (2)

- b) L'OEBS et d'autres observateurs peuvent assister aux réunions du Conseil conformément au règlement intérieur adopté par celui-ci aux termes du paragraphe (3) j) du présent Article.

Pouvoirs

(3) Le Conseil:

- a) détermine la politique du Laboratoire dans les domaines scientifique, technique et administratif, notamment par voie de directives au Directeur général;
- b) approuve un plan indicatif d'exécution du programme mentionné au paragraphe (2) de l'Article II du présent Accord, et en fixe la durée. En approuvant ce plan, le Conseil détermine, par un vote unanime des Etats membres présents et votants, une période minimum de participation audit programme et le montant maximum d'engagements et de dépenses pour la période précitée. Ni cette période ni ce montant ne peuvent être modifiés par la suite sans une décision du Conseil prise à l'unanimité des Etats membres présents et votants. A l'expiration de la période précitée le Conseil détermine de la même façon le maximum de crédits destinés à une nouvelle période définie par le Conseil;

- c) adopte le budget annuel à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, sous réserve soit que l'ensemble des contributions des Etats membres constitue au moins les deux tiers du total des contributions au budget du Laboratoire soit que les Etats membres présents et votants se prononcent favorablement à l'unanimité moins un;

ART. VI (2)

- b) ENBO and other observers may attend sessions of the Council in accordance with the Rules of Procedure adopted by the Council under paragraph (3) j) of this Article.

Powers

(3) The Council shall:

- a) determine the Laboratory's policy in scientific, technical and administrative matters, in particular by giving guidelines to the Director-General;
- b) approve an indicative scheme for the realisation of the programme referred to in paragraph (2) of Article II of this Agreement and specify its duration. In approving this scheme, the Council shall determine, by unanimous vote of the Member States present and voting, a minimum period of participation in the said programme and maximum credits that may be committed or spent during that period. This period and this amount may not be varied thereafter, unless the Council by unanimous vote of the Member States present and voting so decides. After the expiry of the said period the Council shall determine in the same manner the maximum credits for a new period to be defined by the Council;

- c) adopt the annual budget by a two-thirds majority of the Member States present and voting provided that, either the contributions of such Member States constitute not less than two-thirds of the total contributions to the Laboratory budget, or that affirmative votes are cast by all but one of the Member States present and voting;

ART. VI (2)

- b) ENBO und andere Beobachter können zu Tagungen des Rates gemäss der Geschäftsordnung zugelassen werden, die sich der Rat nach Absatz (3) Buchstabe j) dieses Artikels gibt.

Befugnisse

(3) Der Rat:

- a) bestimmt die Politik des Laboratoriums auf wissenschaftlichem, technischem und verwaltungstechnischem Gebiet, insbesondere durch die Erteilung von Richtlinien an den Generaldirektor;
- b) genehmigt zur Durchführung des in Artikel II Absatz (2) dieses Übereinkommens genannten Programms einen Rahmenplan und bestimmt dessen Geltungsdauer. Bei der Genehmigung dieses Plans setzt der Rat durch einstimmigen Beschluss der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten eine Mindestzeit für die Beteiligung an dem erwähnten Programm und den Höchstbetrag der Mittel fest, bis zu dem während dieser Zeit Verpflichtungen eingegangen oder Ausgaben geleistet werden dürfen. Diese Zeit und dieser Betrag dürfen später nicht mehr geändert werden, es sei denn, dass der Rat ihn durch einstimmigen Beschluss der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten ändert. Nach Ablauf der erwähnten Zeit bestimmt der Rat auf die gleiche Weise den Höchstbetrag der Mittel für einen neuen Zeitraum, der vom Rat festgelegt wird;

- c) verabschiedet mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten den Jahreshaushaltsplan, vorausgesetzt, dass entweder die Beiträge dieser Mitgliedstaaten mindestens zwei Drittel der gesamten Beiträge zum Haushalt des Laboratoriums ausmachen oder alle anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten ausser einem zustimmen;

ART. VI (3)

- d) approuve l'estimation provisoire des dépenses pour les deux années suivantes à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants;
- e) adopte le Règlement financier du Laboratoire à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants;
- f) approuve et publie les comptes annuels contrôlés;
- g) approuve le rapport annuel présenté par le Directeur général;
- h) statue sur les effectifs nécessaires;
- i) adopte à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres le Statut du Personnel;
- j) statue sur la création de groupes et d'installations du Laboratoire hors de son siège à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants;
- k) adopte son Règlement intérieur;
- l) possède tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions nécessaires à la poursuite des buts du Laboratoire, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord.
- (4) Le Conseil peut modifier le programme visé au paragraphe (2) de l'Article II du présent Accord par voie de décision prise à l'unanimité des Etats membres présents et votants.
- (5) Le Conseil se réunit au moins une fois par an en session ordinaire. Il peut également se réunir en session extraordinaire. Les sessions ont lieu au siège du Laboratoire, sauf décision contraire du Conseil.

Sessions

- (5) Le Conseil se réunit au moins une fois par an en session ordinaire. Il peut également se réunir en session extraordinaire. Les sessions ont lieu au siège du Laboratoire, sauf décision contraire du Conseil.

ART. VI (3)

- d) approve the provisional estimate of expenditure for the two following years by a two-thirds majority of the Member States present and voting;
- e) adopt Financial Regulations for the Laboratory by a two-thirds majority of the Member States present and voting;
- f) approve and publish audited annual accounts;
- g) approve the annual report presented by the Director-General;
- h) decide on the staff establishment required;
- i) adopt, by a two-thirds majority of all the Member States, Staff Rules;
- j) decide on the establishment of groups and facilities of the Laboratory outside its Headquarters by a two-thirds majority of the Member States present and voting;
- k) adopt its Rules of Procedure;
- l) have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the purposes of the Laboratory as laid down in this Agreement.
- (4) The Council may modify the programme referred to in paragraph (2) of Article II of this Agreement by a decision taken unanimously by the Member States present and voting.

Sessions

- (5) The Council shall meet at least once a year in ordinary session. It may also meet in extraordinary session. The sessions shall be held at the Laboratory's Headquarters, unless otherwise decided by the Council.

ART. VI (3)

- d) genehmigt mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten den vorläufigen Ausgaben-voranschlag für die folgenden zwei Jahre;
- e) beschliesst mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten eine Finanzordnung für das Laboratorium;
- f) genehmigt und veröffentlicht die geprüften Jahresabrechnungen;
- g) genehmigt den vom Generaldirektor vorgelegten Jahresbericht;
- h) beschliesst den erforderlichen Stellenplan;
- i) nimmt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten eine Personalordnung an;
- j) beschliesst mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten die Einrichtung von Forschergruppen und Anlagen des Laboratoriums ausserhalb seines Sitzes;
- k) gibt sich eine Geschäftsordnung;
- l) nimmt die sonstigen Befugnisse und Aufgaben wahr, die zur Erreichung der in diesem Übereinkommen festgelegten Zwecke des Laboratoriums erforderlich sind.
- (4) Der Rat kann das in Artikel II Absatz (2) dieses Übereinkommens genannte Programm durch einstimmigen Beschluss der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten ändern.

Tagungen

- (5) Der Rat tritt wenigstens einmal im Jahr zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Er kann ferner zu ausserordentlichen Tagungen zusammentreten. Die Tagungen finden am Sitz des Laboratoriums statt, sofern der Rat nicht etwas anderes beschliesst.

ART. VI

Votes

- (6) a) i) Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil.
- ii) Les Etats qui ont signé le présent Accord mais ne l'ont pas encore ratifié, accepté ou approuvé peuvent se faire représenter aux sessions du Conseil et participer à ses travaux, sans droit de vote, pendant une période de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe (4) a) de l'Article XV.
- iii) Un Etat membre en retard dans le paiement de ses contributions n'a pas droit de vote à une session du Conseil au cours de laquelle le Directeur général déclare que le montant de son retard égale ou excède le montant des contributions dues par ledit Etat pour les deux exercices financiers précédents.

b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des Etats membres présents et votants.

c) La présence de délégués de la majorité de tous les Etats membres est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Conseil.

Organes subsidiaires

(7) a) Le Conseil institue, par une décision prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, un Comité consultatif scientifique, un Comité des finances et tout autre organe subsidiaire qui se révélerait nécessaire.

b) La décision créant le Comité consultatif scientifique contient des dispositions relatives à la composition et au mandat du dit Comité, ainsi qu'à la rotation de ses membres, conformément à l'Article VIII du présent Accord et définit également les conditions de service de ses membres.

ART. VI

voting

- (6) a) i) Each Member State shall have one vote in the Council.
- ii) States which have signed but not yet ratified, accepted or approved this Agreement may be represented at the sessions of the Council and take part in its work, without the right to vote, for a period of two years after the coming into force of this Agreement in accordance with paragraph (4) a) of Article XV.

iii) A Member State which is in arrears in the payment of its contributions shall have no vote at any Council session at which the Director-General states that the amount of its arrears equals or exceeds the amounts of the contributions due from it for the preceding two financial years.

b) Except where otherwise stipulated in this Agreement, decisions of the Council shall be taken by a majority of the Member States present and voting.

c) The presence of delegates of a majority of all Member States shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Council.

Subordinate Bodies

(7) a) The Council shall establish, by a decision taken by a two-thirds majority of all the Member States, a Scientific Advisory Committee, a Finance Committee and such other subordinate bodies as may prove necessary.

b) The decision establishing the Scientific Advisory Committee shall include provisions concerning the membership, its rotation and terms of reference of that Committee in accordance with Article VIII of this Agreement and shall determine the conditions of office of its members.

ART. VI

Abstimmungen

- (6) a) i) Jeder Mitgliedstaat hat im Rat eine Stimme.

ii) Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet, aber noch nicht ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben, können sich noch zwei Jahre lang, nachdem dieses Übereinkommen gemäß Artikel XV Absatz (4) Buchstabe a) in Kraft getreten ist, ohne Stimmrecht auf Tagungen des Rates vertreten lassen und an seinen Arbeiten teilnehmen.

iii) Ein Mitgliedstaat, der mit der Zahlung seiner Beiträge in Rückstand geraten ist, hat auf einer Tagung des Rates kein Stimmrecht, auf der der Generaldirektor feststellt, dass der Betrag der Rückstände die Höhe der in den vorausgehenden zwei Rechnungsjahren fällig gewordenen Beiträge dieses Staates erreicht oder überschreitet.

b) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist, bedürfen die Beschlüsse des Rates der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten.

c) Der Rat ist verhandlungs- und beschlussfähig, wenn auf der Tagung Delegierte der Mehrheit der Mitgliedstaaten anwesend sind.

Nachgeordnete Gremien

(7) a) Der Rat setzt durch Beschluss, der mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten gefasst wird, einen Beratenden Wissenschaftsausschuss, einen Finanzausschuss und alle weiteren nachgeordneten Gremien ein, die sich als notwendig erweisen.

b) Der Beschluss über die Einsetzung des Beratenden Wissenschaftsausschusses enthält Bestimmungen über die Mitgliedschaft, ihren Wechsel und den Aufgabenbereich dieses Ausschusses gemäß Artikel VIII dieses Übereinkommens und legt die Bedingungen für die Tätigkeit seiner Mitglieder fest.

ART. VI (7)

- c) La décision créant le Comité des finances et d'autres organes subsidiaires contient des dispositions relatives à la composition et au mandat des dits organes.
- d) Les organes subsidiaires adoptent leur propre règlement intérieur.

ART. VI (7)

- c) The decision establishing the Finance Committee and other subordinate bodies shall include provisions concerning the membership and terms of reference of such bodies.
- d) Subordinate bodies shall adopt their own rules of procedure.

ART. VI (7)

- c) Der Beschluss über die Einsetzung des Finanzausschusses und weiterer nachgeordneter Gremien enthält Bestimmungen über die Mitgliedschaft und den Aufgabenbereich dieser Gremien.
- d) Die nachgeordneten Gremien geben sich ihre eigene Geschäftsordnung.

ARTICLE VII

Directeur général et Personnel

- (1) a) Le Conseil nomme, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, un Directeur général pour une période déterminée et peut, à la même majorité, mettre fin à ses fonctions.
- b) Par la suite, en cas de vacance du poste, le Conseil peut différer la nomination du Directeur général pour telle période qu'il estime nécessaire. Le Conseil désigne alors, en lieu de Directeur général, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.
- (2) Le Directeur général est le fonctionnaire exécutif supérieur et le représentant légal du Laboratoire.
- (3) a) Le Directeur général présente au Conseil:

- i) le projet de plan indicatif visé au paragraphe (3) b) de l'Article VI du présent Accord;
- ii) le budget et l'estimation provisoire visés au paragraphe (3) c) et d) de l'Article VI du présent Accord;
- iii) les comptes annuels contrôlés et le rapport annuel prévus au paragraphe (3) f) et g) de l'Article VI du présent Accord.
- b) Le Directeur général transmet à la CEE, pour prise en considération, le rapport annuel approuvé par le Conseil conformément au paragraphe (3) g) de l'Article VI du présent Accord.

ARTICLE VII

Director-General and Staff

- (1) a) The Council shall appoint, by a two-thirds majority of all the Member States, a Director-General for a defined period of time and may by the same majority dismiss him.
- b) The Council may postpone the appointment of the Director-General for such a period as it considers necessary, on the occurrence of a subsequent vacancy. In this event it shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.
- (2) The Director-General shall be the chief executive officer and the legal representative of the Laboratory.
- (3) a) The Director-General shall present to the Council:

- i) the draft indicative scheme referred to in paragraph (3) b) of Article VI of this Agreement;
- ii) the budget and provisional estimate provided for in sub-paragraphs c) and d) of paragraph (3) of Article VI of this Agreement;
- iii) the audited annual accounts and the annual report called for in sub-paragraphs f) and g) of paragraph (3) of Article VI of this Agreement.
- b) The Director-General shall transmit to EMBC for consideration the annual report approved by the Council in accordance with paragraph (3) g) of Article VI of this Agreement.

ARTIKEL VII

Generaldirektor und Personal

- (1) a) Der Rat ernannt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten auf eine bestimmte Zeit einen Generaldirektor; er kann diesen mit der gleichen Stimmenmehrheit entlassen.
- b) Der Rat kann die Ernennung des Generaldirektors nach einem späteren Freierwerden der Stelle so lange aufschieben, wie es für erforderlich hält. In diesem Fall ernannt der Rat anstelle des Generaldirektors eine Person, deren Befugnisse und Verantwortlichkeiten er bestimmt.
- (2) Der Generaldirektor ist das oberste Vollzugsorgan und der gesetzliche Vertreter des Laboratoriums.
- (3) a) Der Generaldirektor unterbreitet dem Rat:

- i) den Entwurf des in Artikel VI Absatz (3) Buchstabe b) dieses Übereinkommens erwähnten Rahmenplans;
- ii) den in Artikel VI Absatz (3) Buchstaben c) und d) dieses Übereinkommens vorgesehenen Haushaltsplan und den vorläufigen Vorschlag;
- iii) die geprüften Jahresabrechnungen und den Jahresbericht, die in Artikel VI Absatz (3) Buchstaben f) und g) vorgeschrieben sind.
- b) Der Generaldirektor übermittelt der EKHB zur Erwägung den vom Rat nach Artikel VI Absatz (3) Buchstabe g) dieses Übereinkommens genehmigten Jahresbericht.

ART. VII

- (4) Le Directeur Général est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat autorisé par le Conseil.
- (5) Le Directeur Général nomme et licencie le personnel. Le Conseil approuve la nomination et le licenciement du personnel supérieur défini comme tel par le Statut du personnel. Toute nomination et tout licenciement doivent être faits en conformité avec le Statut du personnel. Toute personne, ne faisant pas partie du personnel, invitée à travailler au Laboratoire, est soumise à l'autorité du Directeur Général et à toutes conditions générales approuvées par le Conseil.

ART. VII

- (4) The Director-General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be authorised by the Council.
- (5) The Director-General shall appoint and dismiss the staff. The Council shall approve the appointment and dismissal of the senior staff as that category is defined in the Staff Rules. Any appointment and its termination shall be in accordance with the Staff Rules. Any persons, not members of the staff, who are invited to work at the Laboratory shall be subject to the authority of the Director-General and to such general conditions as may be approved by the Council.

ART. VII

- (4) Dem Generaldirektor steht das vom Rat bewilligte wissenschaftliche, technische, Verwaltungs- und Europäpersonal zur Seite.
- (5) Das Personal wird vom Generaldirektor eingestellt und entlassen. Der Rat genehmigt die Einstellung und Entlassung des leitenden Personals, das in der Personalordnung als solches bezeichnet wird. Beginn und Beendigung aller Arbeitsverhältnisse erfolgen nach Massgabe der Personalordnung. Nicht zum Personal gehörende Personen, die eingeladen werden, in dem Laboratorium zu arbeiten, unterstehen dem Generaldirektor und haben allen vom Rat erlassenen allgemeinen Vorschriften nachzukommen.

- (6) Chaque Etat membre respecte, en ce qui concerne le Laboratoire, le caractère strictement international des responsabilités du Directeur Général et du personnel. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils ne doivent solliciter ni recevoir d'instructions d'aucun Etat membre, gouvernerment ou autre autorité extérieure au Laboratoire.

- (6) Each Member State shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General and the staff in regard to the Laboratory. In the discharge of their duties they shall neither seek nor receive instructions from any Member State or any government or other authority external to the Laboratory.

- (6) Jeder Mitgliedstaat hat den ausschließlich internationalen Charakter der Verantwortlichkeiten des Generaldirektors und des Personals in bezug auf das Laboratorium zu beachten. Bei der Wahrnehmung ihrer Dienstobliegenheiten dürfen sie von einem Mitgliedstaat, einer Regierung oder einer anderen Stelle ausserhalb des Laboratoriums Weisungen weder anfordern noch entgegennehmen.

ARTICLE VIII

Comité consultatif scientifique

- (1) Le Comité consultatif scientifique créé conformément au paragraphe (7) de l'Article VI du présent Accord donne des avis au Conseil, notamment en ce qui concerne les propositions du Directeur Général relatives à l'exécution du programme du Laboratoire.
- (2) Le Comité est composé de savants éminents nommés à titre personnel, et non comme représentants d'Etats membres. Les membres du Comité doivent être choisis parmi des scientifiques appartenant à un large éventail de disciplines scientifiques pertinentes, de manière à couvrir dans la mesure du possible et le domaine de la biologie moléculaire et celui d'autres disciplines scientifiques appropriées. Le Directeur Général, après avoir dûment consulté notamment le Conseil de l'OEBM et les institutions nationales appropriées, propose au Conseil une liste de candidats que le Conseil prend en considération lors de la nomination des membres du Comité.

ARTICLE VIII

Scientific Advisory Committee

- (1) The Scientific Advisory Committee established in accordance with paragraph (7) of Article VI of this Agreement shall give advice to the Council, in particular with regard to proposals from the Director-General on the realisation of the programme of the Laboratory.
- (2) The Committee shall be composed of distinguished scientists appointed in their own right, not as representatives of Member States. Membership of the Committee should be drawn from scientists in a wide range of relevant fields of science in order to cover as far as possible both the field of molecular biology and other appropriate scientific disciplines. The Director-General shall, after due consultations with, in particular, the Council of EMBO and appropriate national institutions, propose to the Council a list of candidates which the Council shall take into account in appointing the members of the Committee.

ARTICLE VIII

Beratender Wissenschaftsausschuss

- (1) Der Beratende Wissenschaftsausschuss, der nach Artikel VI Absatz (7) dieses Übereinkommens eingesetzt wird, berät den Rat, insbesondere hinsichtlich von Vorschlägen des Generaldirektors zur Durchführung des Programms des Laboratoriums.
- (2) Dem Ausschuss gehören hervorragende Wissenschaftler an, die in persönlicher Eigenschaft und nicht als Vertreter von Mitgliedstaaten ernannt werden. Die Mitglieder des Ausschusses sollen Wissenschaftler aus einem weiten Bereich einschlägiger Wissenschaftsgebiete sein, um soweit wie möglich sowohl das Gebiet der Molekularbiologie als auch andere geeignete wissenschaftliche Disziplinen zu erfassen. Der Generaldirektor schlägt nach angemessenen Beratungen insbesondere mit dem Rat der EMBO und einschlägigen nationalen Einrichtungen dem Rat eine Liste von Bewerbern vor, die der Rat bei der Ernennung der Mitglieder des Ausschusses berücksichtigt.

ARTICLE IX

Budget

- (1) L'exercice financier du Laboratoire court du 1er janvier au 31 décembre.
- (2) Le Directeur général présente, au plus tard le 1er octobre de chaque année, à l'examen et à l'approbation du Conseil un budget faisant apparaître des estimations détaillées des recettes et des dépenses du Laboratoire pour l'exercice financier suivant.

- (3) Le Laboratoire est financé par:

- a) les contributions financières des Etats membres;
- b) tout don offert par les Etats membres en sus de leurs contributions financières, à moins que le Conseil ne décide, par un vote à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, qu'un tel don est incompatible avec les buts du Laboratoire, et
- c) toute autre ressource, notamment tout don offert par des organisations privées ou des particuliers, sous réserve de son acceptation par le Conseil à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants.

- (4) Le budget du Laboratoire est exprimé en unité de compte représentant un poids de 0,88867088 gramme d'or fin.

ARTICLE X

Contributions et vérification des comptes

- (1) Chaque Etat membre contribue annuellement aux dépenses en capital et aux dépenses courantes de fonctionnement du Laboratoire par le versement d'une somme globale en devises convertibles selon un barème fixé tous les trois ans par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, et fondé sur la moyenne du revenu national net au coût des facteurs de chaque Etat membre pendant les trois dernières années civiles pour lesquelles on dispose de statistiques.

ARTICLE IX

Budget

- (1) The financial year of the Laboratory shall run from 1 January to 31 December.
- (2) The Director-General shall, not later than 1 October of each year, submit to the Council for consideration and approval a budget showing detailed estimates of the income and expenditure of the Laboratory for the following financial year.

- (3) The Laboratory shall be financed by:

- a) the financial contributions of Member States;
- b) any gifts contributed by Member States in addition to their financial contributions, unless the Council, by a two-thirds majority of Member States present and voting, decides that any such gift is inconsistent with the purposes of the Laboratory, and
- c) any other resources, in particular gifts offered by private organisations or individuals, subject to their acceptance by approval of the Council given by a two-thirds majority of Member States present and voting.

- (4) The budget of the Laboratory shall be expressed in accounting units representing a weight of 0.88867088 grammes of fine gold.

ARTICLE X

Contributions and Auditing

- (1) Each Member State shall contribute annually to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Laboratory an aggregate amount of convertible funds in accordance with a scale which shall be fixed every three years by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding calendar years for which statistics are available.

ARTICLE IX

Haushaltsplan

- (1) Das Rechnungsjahr des Laboratoriums läuft vom 1. Januar bis zum 31. Dezember.
- (2) Der Generaldirektor legt alljährlich spätestens am 1. Oktober dem Rat zur Prüfung und Genehmigung einen Haushaltsplan vor, der ins einzelne gehende Vorschläge der Einnahmen und Ausgaben des Laboratoriums für das folgende Rechnungsjahr enthält.

- (3) Das Laboratorium wird finanziert durch:

- a) die finanziellen Beiträge der Mitgliedstaaten;
- b) von den Mitgliedstaaten neben ihren finanziellen Beiträgen gewährte Schenkungen, sofern nicht der Rat mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten feststellt, dass eine Schenkung mit den Zwecken des Laboratoriums unvereinbar ist, und
- c) alle sonstigen Einnahmen, insbesondere von privaten Organisationen und Privatpersonen angebotenen Schenkungen; deren Annahme bedarf jedoch der mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten erteilten Genehmigung des Rates.

- (4) Der Haushaltsplan des Laboratoriums wird in Rechnungseinheiten zu 0,88867088 g Feingold aufgestellt.

ARTICLE X

Beiträge und Rechnungsprüfung

- (1) Jeder Mitgliedstaat leistet in konvertierbaren Zahlungsmitteln einen Jahresbeitrag zum Kapitalaufwand und zu den laufenden Betriebskosten des Laboratoriums; die Höhe des Gesamtbetrags bemisst sich nach einem Schlüssel, den der Rat alle drei Jahre mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschliesst, und zwar auf der Grundlage des durchschnittlichen Nettovolkeinkommens zu Faktorkosten eines jeden Mitgliedstaates während der letzten drei Kalenderjahre, für welche Statistiken vorliegen.

ART. X

(2) Le Conseil peut décider à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres de tenir compte de toutes circonstances spéciales à un Etat membre et de modifier sa contribution en conséquence. Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a "circonstances spéciales" lorsque le revenu national par habitant d'un Etat membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par le Conseil à la majorité des deux tiers, ou est tel qu'un Etat membre est tenu de contribuer pour plus de trente pour cent du montant total des contributions établies par le Conseil conformément au barème mentionné au paragraphe (1) du présent Article.

(3) a) Les Etats, qui deviennent parties au présent Accord postérieurement au 31 décembre de l'année de son entrée en vigueur, acquittent outre leur contribution aux dépenses futures en capital et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale aux dépenses en capital précédemment encourues par le laboratoire. Le montant de cette contribution spéciale est fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

b) Toute contribution versée conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe vient en déduction des contributions des autres Etats membres, sauf décision contraire du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

(4) Si, postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, un Etat devient partie ou cesse d'être partie audit Accord, le barème des contributions mentionné au paragraphe (1) du présent Article est modifié. Le nouveau barème prend effet au début de l'exercice financier suivant.

(5) Le Directeur général notifie aux Etats membres le montant de leurs contributions annuelles et, en accord avec le Comité des finances, les dates de versement.

ART. X

(2) The Council may decide, by a two-thirds majority of all the Member States, to take into account any special circumstances of a Member State and adjust its contribution accordingly. In applying this provision the term "special circumstances" shall include, in particular, a situation in which the per capita national income of a Member State is less than an amount which the Council shall fix by a two-thirds majority, or one by which any Member State is required to contribute more than thirty per cent of the aggregate amount of contributions assessed by the Council in accordance with the scale referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) a) States which become Parties to this Agreement after the thirty-first of December following its entry into force, shall make a special contribution towards the capital expenditure of the laboratory already incurred, in addition to contributing to future capital expenditure and current operating expenses. The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

b) All contributions made in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph shall be applied in reducing the contributions of the other Member States unless otherwise decided by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

(4) If, after this Agreement has entered into force, a State becomes or ceases to be a Party thereto, the scale of contributions referred to in paragraph (1) of this Article shall be modified. The new scale shall take effect as from the beginning of the financial year following.

(5) The Director-General shall notify Member States of the amounts of their annual contributions and, in agreement with the Finance Committee, of the dates on which payments shall be made.

ART. X

(2) Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschliessen, die besonderen Verhältnisse eines Mitgliedstaates zu berücksichtigen und dessen Beitrag den Gegebenheiten anzupassen. Besondere Verhältnisse im Sinne dieser Bestimmung sind vor allem dann gegeben, wenn das Volkseinkommen je Kopf der Bevölkerung eines Mitgliedstaates niedriger ist als ein vom Rat mit der gleichen Mehrheit zu beschliessen- der Betrag, oder wenn ein Mitgliedstaat gehalten ist, mehr als dreissig Prozent der Gesamtsumme der vom Rat, nach dem in Absatz (1) dieses Artikels erwähnten Schlüssel, festgesetzten Beiträge zu entrichten.

(3) a) Staaten, die nach dem 31. Dezember, der dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens folgt, Vertragsparteien werden, entrichten ausser den Beiträgen für künftige Kapitalaufwendungen und für die laufenden Betriebskosten einen besonderen Beitrag zu dem Kapitalaufwand, der dem Laboratorium bereits entstanden ist. Die Höhe dieses besonderen Beitrags wird vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten festgesetzt.

b) Alle nach Buchstabe a) entrichteten Beiträge werden zur Senkung der Beiträge der anderen Mitgliedstaaten verwendet, sofern der Rat nicht mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten etwas anderes beschliesst.

(4) Wird nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens ein Staat Vertragspartei oder hört er auf, Vertragspartei zu sein, so wird der in Absatz (1) erwähnte Beitragsschlüssel geändert. Der neue Schlüssel tritt mit Beginn des folgenden Rechnungsjahres in Kraft.

(5) Der Generaldirektor notifiziert den Mitgliedstaaten die Höhe ihrer Jahresbeiträge und, im Einvernehmen mit der Finanzausschuss, die Termine, zu denen die Zahlungen fällig werden.

ART. X

- (6) Le Directeur général tient les comptes exacts de toutes les recettes et dépenses.
- (7) Le Conseil nomme des commissaires aux comptes pour examiner les comptes du Laboratoire. Les commissaires soumettent au Conseil un rapport sur les comptes annuels.
- (8) Le Directeur général procure aux commissaires aux comptes tous renseignements et toute assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions.

A R T I C L E X I

Statut juridique

Le Laboratoire jouit de la personnalité juridique. Il possède notamment la capacité de contracter, d'acquiescer et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, et d'ester en justice. L'Etat sur le territoire duquel le Laboratoire est situé conclut avec ce dernier un accord de siège, soumis à l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, et définissant tant le statut du Laboratoire que les privilèges et immunités du Laboratoire lui-même et de son personnel, nécessaires à la poursuite des buts et à l'exercice des fonctions du Laboratoire.

A R T I C L E X I I

Règlement des différends

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par les bons offices du Conseil, est, à la requête de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Etats membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai de trois mois courant à partir de la date à laquelle le Président du Conseil constate que le différend ne peut être réglé par les bons offices du Conseil.

ART. X

- (6) The Director-General shall keep an accurate account of all receipts and disbursements.
- (7) The Council shall appoint auditors to examine the accounts of the Laboratory. The auditors shall submit a report on the annual accounts to the Council.
- (8) The Director-General shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

A R T I C L E X I

Legal Status

The Laboratory shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings. The State in which the Laboratory is situated shall conclude with the Laboratory a headquarters agreement, to be approved by the Council by a two-thirds majority of the votes of all the Member States, relating to the status of the Laboratory and such privileges and immunities of the Laboratory and its staff which are necessary for the fulfilment of its objectives and for the exercise of its functions.

A R T I C L E X I I

Settlement of disputes

Any dispute between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled through the good offices of the Council shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to the International Court of Justice, unless the Member States concerned agree on another mode of settlement within three months from the date on which the President of the Council states that the dispute cannot be settled through the good offices of the Council.

ART. X

- (6) Der Generaldirektor sorgt für die richtige Verbuchung aller Einnahmen und Ausgaben.
- (7) Der Rat ernennt Rechnungsprüfer zur Überprüfung der Buchführung des Laboratoriums. Die Rechnungsprüfer legen dem Rat einen Bericht über die Jahresabrechnungen vor.
- (8) Der Generaldirektor erteilt den Rechnungsprüfern alle Auskünfte und gewährt ihnen jede Unterstützung, die sie für die Erfüllung ihrer Aufgaben benötigen.

A R T I K E L X I

Rechtsstellung

Das Laboratorium besitzt Rechtspersönlichkeit. Insbesondere hat es die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern; ferner ist es prozessfähig. Der Staat, in dem das Laboratorium liegt, schließt mit ihm eine Sitzstaatsvereinbarung über die Rechtsstellung des Laboratoriums und solche Vorrechte und Immunitäten des Laboratoriums und seines Personals, die zur Erreichung der Ziele des Laboratoriums und zur Wahrnehmung seiner Aufgaben erforderlich sind; diese Vereinbarung bedarf der Zustimmung des Rates mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten.

A R T I K E L X I I

Beilegung von Streitigkeiten

Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Mitgliedstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch die guten Dienste des Rates beigelegt wird, ist auf Ersuchen einer der Streitparteien dem Internationalen Gerichtshof vorzulegen, sofern sich die betreffenden Mitgliedstaaten nicht innerhalb von drei Monaten auf eine andere Art der Beilegung einigen, nachdem der Präsident des Rates festgestellt hat, dass die Streitigkeit nicht durch die guten Dienste des Rates beigelegt werden kann.

ARTICLE XIII

Amendements

- (1) Toute proposition émanant d'un Etat membre tendant à amender le présent Accord est inscrite à l'ordre du jour de la session ordinaire du Conseil qui suit immédiatement le dépôt de la proposition auprès du Directeur général. Une telle proposition peut également faire l'objet d'une session extraordinaire.
- (2) Tout amendement à l'Accord exige l'acceptation unanime des Etats membres. Ils notifient leur acceptation par écrit au Gouvernement suisse.
- (3) Les amendements entrent en vigueur trente jours après le dépôt de la dernière notification écrite d'acceptation.

ARTICLE XIV

Dissolution

Le Laboratoire est dissous si à une époque quelconque il y a moins de trois Etats membres. Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Etats membres au moment de la dissolution, l'Etat sur le territoire duquel le siège du Laboratoire est situé est chargé de la liquidation. Sauf décision contraire des Etats membres, l'actif est réparti entre les Etats qui sont membres du Laboratoire à l'époque de la dissolution, en proportion des paiements qu'ils ont effectués. S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par lesdits Etats membres au prorata de leurs contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

ARTICLE XV

Signature, Ratification, Adhésion,
Entrée en vigueur

- (1) Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres de la CEBM jusqu'à la date de son entrée en vigueur conformément au paragraphe (4) a) du présent Article.

ARTICLE XIII

Amendments

- (1) A proposal by any Member State to amend this Agreement shall be placed on the agenda of the ordinary session of the Council which immediately follows the deposit of the proposal with the Director-General. Such a proposal may also be the object of an extraordinary session.
- (2) Any amendment to this Agreement shall require unanimous acceptance by the Member States. They shall notify their acceptance in writing to the Government of Switzerland.
- (3) Amendments shall come into force thirty days after the deposit of the last written notification of acceptance.

ARTICLE XIV

Dissolution

The Laboratory shall be dissolved if at any time there are less than three Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State in which the Laboratory's Headquarters are located shall be responsible for the liquidation. Except where otherwise decided by the Member States, the surplus shall be distributed among those States which are Members of the Laboratory at the time of the dissolution in proportion to all payments made by them. In the event of a deficit, this shall be met by the said Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the current financial year.

ARTICLE XV

Signature, Ratification, Accession,
Entry into force

- (1) This Agreement shall be open for signature by the State Members of EMCB until the date of its entry into force in accordance with paragraph (4) a) of this Article.

ARTICLE XIII

Änderungen

- (1) Ein Vorschlag eines Mitgliedstaates, dieses Übereinkommen zu ändern, wird auf die Tagesordnung derjenigen ordentlichen Tagung des Rates gesetzt, die unmittelbar auf die Hinterlegung des Vorschlags beim Generaldirektor folgt. Ein Änderungsanschlag kann auch Gegenstand einer ausserordentlichen Tagung sein.
- (2) Eine Änderung dieses Übereinkommens bedarf der einstimmigen Annahme durch die Mitgliedstaaten. Diese notifizieren die Annahme schriftlich der schweizerischen Regierung.
- (3) Änderungen treten dreissig Tage nach Hinterlegung der letzten schriftlichen Annahmefotifikation in Kraft.

ARTICLE XIV

Auflösung

Das Laboratorium wird aufgelöst, wenn die Anzahl der Mitgliedstaaten zu irgendeinem Zeitpunkt unter drei sinkt. Vorbehaltlich einer Vereinbarung, die gegebenenfalls im Zeitpunkt der Auflösung zwischen den Mitgliedstaaten getroffen wird, ist der Staat, in dem sich der Sitz des Laboratoriums befindet, für die Abwicklung verantwortlich. Soweit die Mitgliedstaaten nichts anderes beschliessen, wird ein Überschuss unter diejenigen Staaten verteilt, die im Zeitpunkt der Auflösung Mitglied des Laboratoriums sind, und zwar im Verhältnis der von ihnen geleisteten Zahlungen. Ergibt sich ein Fehlbetrag, so ist er von diesen Mitgliedstaaten im Verhältnis ihrer für das laufende Rechnungsjahr festgesetzten Beiträge zu decken.

ARTICLE XV

Unterzeichnung, Ratifizierung, Beitritt,
Inkrafttreten

- (1) Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten der EMCB bis zu dem Zeitpunkt zur Unterzeichnung auf, in dem es nach Absatz (4) Buchstabe a) dieses Artikels in Kraft tritt.

ART. XV

(2) Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments appropriés sont déposés auprès du Gouvernement suisse.

(3) a) Tout Etat membre de la CERN non signataire du présent Accord peut y adhérer à tout moment ultérieur.

b) La cessation de l'Accord instituant la CERN n'empêche pas d'adhérer au présent Accord un Etat, autrefois partie à l'Accord instituant la CERN ou à l'égard duquel a été prise, selon le paragraphe (2) de l'Article III de celui-ci, une décision lui permettant d'y adhérer.

c) Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement suisse.

(4) a) Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été ratifié, accepté ou approuvé par la majorité des Etats énumérés au Préambule du présent Accord, y compris l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Laboratoire, et sous réserve que l'ensemble des contributions des dits Etats représente au moins soixante-dix pour cent du total des contributions figurant au barème annexé au présent Accord.

b) Après son entrée en vigueur selon le paragraphe (4) a) du présent Article, le présent Accord entrera en vigueur, pour tout Etat signataire qui le ratifie, l'accepte ou l'approuve subséquemment, à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

c) Pour tout Etat adhérent au présent Accord, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

ART. XV

(2) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. The appropriate instruments shall be deposited with the Government of Switzerland.

(3) a) Any State Member of EMBC not a signatory to this Agreement may accede at any later time.

b) If the Agreement establishing EMBC terminates this shall not preclude a State, formerly party to it or in respect of which a decision has been taken under paragraph (2) of Article III of that Agreement to permit that State to accede to it, from acceding to the present Agreement.

c) The instruments of accession shall be deposited with the Government of Switzerland.

(4) a) This Agreement shall enter into force when ratified, accepted or approved by the majority of States mentioned in the Preamble to this Agreement, including the State in which the Laboratory's Headquarters are located, and on condition that the total contributions of these States represent at least seventy per cent of the total of contributions shown in the scale annexed to this Agreement.

b) After this Agreement enters into force as provided in paragraph (4) a) of this Article, it shall, as regards any signatory State subsequently ratifying, accepting or approving the Agreement, come into force on the date on which such signatory State's instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

c) For any acceding State this Agreement shall come into force on the date of deposit of its instrument of accession.

ART. XV

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die diesbezüglichen Urkunden werden bei der schweizerischen Regierung hinterlegt.

(3) a) Ein Mitgliedstaat der EMKB, der nicht Unterzeichner dieses Übereinkommens ist, kann ihm zu jedem späteren Zeitpunkt beitreten.

b) Wird das Übereinkommen zur Gründung der EMKB beendet, so wird ein Staat, der früher Vertragspartei jenes Übereinkommens war oder hinsichtlich dessen ein Beschluss nach Artikel III Absatz (2) jenes Übereinkommens, ihm den Beitritt zu gestatten, gefasst worden ist, dadurch nicht gehindert, dem vorliegenden Übereinkommen beizutreten.

c) Die Beitrittsurkunden werden bei der schweizerischen Regierung hinterlegt.

(4) a) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald es von der Mehrheit der Staaten, die in der Präambel dieses Übereinkommens aufgeführt sind, einschliesslich des Staates, in dem sich der Sitz des Laboratoriums befindet, ratifiziert, angenommen oder genehmigt worden ist, vorausgesetzt, dass die Summe der Beiträge dieser Staaten mindestens siebenzig Prozent der gesamten Beiträge ausmacht, die in dem diesem Übereinkommen beigefügten Schlüssel angegeben sind.

b) Ist dieses Übereinkommen nach Absatz (4) Buchstabe a) dieses Artikels in Kraft getreten, so tritt es für einen Unterzeichnerstaat, der es später ratifiziert, annimmt oder genehmigt, mit der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

c) Für einen beitretenen Staat tritt dieses Übereinkommen mit der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.

ART. XV (4)

d) i) Le présent Accord demeurera initialement en vigueur pour une période de sept ans. Après quoi, il restera en vigueur pour une durée indéterminée à moins que le Conseil, au plus tard un an avant l'expiration de la période de sept ans précitée, ne décide à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres et pourvu que les contributions des dits Etats membres ne constituent pas moins des deux tiers de l'ensemble des contributions au budget du Laboratoire, de prolonger le présent Accord pour une période déterminée ou d'y mettre fin.

ii) La cessation de l'Accord instituant la CERN n'affecte pas la validité du présent Accord.

ART. XV (4)

d) i) This Agreement shall initially remain in force for a period of seven years. Thereafter it shall remain in force for an indefinite period unless the Council, not later than one year before the expiry of the seven year period, by a two-thirds majority of all the Member States provided the contributions of such Member States constitute not less than two-thirds of the total contributions to the Laboratory budget, decides to prolong this Agreement for a specific period or to terminate it.

ii) Termination of the Agreement establishing EMBC shall not affect the validity of this Agreement.

ART. XV (4)

d) i) Dieses Übereinkommen bleibt zunächst sieben Jahre in Kraft. Danach bleibt es auf unbestimmte Zeit in Kraft, es sei denn, der Rat beschliesst spätestens ein Jahr vor Ablauf der Siebenjahresfrist mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten, dieses Übereinkommen um eine bestimmte Zeit zu verlängern oder es zu beenden, vorausgesetzt, dass die Beiträge der dafür stimmenden Mitgliedstaaten mindestens zwei Drittel der gesamten Beiträge zu dem Haushalt des Laboratoriums ausmachen.

ii) Eine Beendigung des Übereinkommens zur Gründung der EKMB lässt die Geltung des vorliegenden Übereinkommens unberührt.

ARTICLE XVI

Dénunciation

(1) Après que le présent Accord aura été en vigueur pendant six ans, tout Etat qui y est partie pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe (3) b) de l'Article VI du présent Accord, le dénoncer par notification adressée à cet effet au Gouvernement suisse. Une telle dénonciation prendra effet à la fin de l'exercice financier suivant.

(2) Tout Etat membre qui ne remplit pas ses obligations aux termes du présent Accord peut être privé de sa qualité de membre par décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres. Une telle décision est notifiée par les soins du Directeur général aux Etats signataires et adhérents.

ARTICLE XVI

Denunciation

(1) After this Agreement has been in force for six years, a State Party to the Agreement may, subject to the provisions of paragraph (3) b) of Article VI of this Agreement denounce it by giving notification to that effect to the Government of Switzerland. Such denunciation shall take effect at the end of the following financial year.

(2) If a Member State fails to fulfil its obligations under this Agreement, it may be deprived of its membership by decision of the Council taken by a majority of two-thirds of all the Member States. Such decision shall be notified to signatory and acceding States by the Director-General.

ARTICLE XVI

Kündigung

(1) Nachdem dieses Übereinkommen sechs Jahre lang in Kraft gewesen ist, kann ein Vertragsstaat es vorbehaltlich des Artikels VI Absatz (3) Buchstabe b) dieses Übereinkommens durch eine an die schweizerische Regierung gerichtete Notifikation kündigen. Die Kündigung wird zum Ende des folgenden Rechnungsjahres wirksam.

(2) Kommt ein Mitgliedstaat seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nach, so kann ihm seine Mitgliedschaft durch einen mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten gefassten Beschluss des Rates entzogen werden. Diesen Beschluss notifiziert der Generaldirektor den Unterzeichnerstaaten und beigetretenen Staaten.

ARTICLE XVII

Notifications et Enregistrement

(1) Le Gouvernement suisse notifie aux Etats signataires et adhérents:

ARTICLE XVII

Notifications and Registration

(1) The Government of Switzerland shall notify signatory and acceding States of:

ARTICLE XVII

Notifikationen und Registrierung

(1) Die schweizerische Regierung notifiziert den Unterzeichnerstaaten und beigetretenen Staaten:

ART. XVII (1)

- a) toutes les signatures;
 - b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
 - c) l'entrée en vigueur du présent Accord;
 - d) toute acceptation écrite d'amendement notifiée conformément au paragraphe (3) de l'Article XIII du présent Accord;
 - e) l'entrée en vigueur de tout amendement;
 - f) toute dénonciation du présent Accord.
- (2) Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement suisse le fait enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ART. XVII (1)

- a) all signatures;
 - b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
 - c) the entry into force of this Agreement;
 - d) all written acceptances of amendments notified under paragraph (3) of Article XIII of this Agreement;
 - e) the entry into force of any amendment;
 - f) any denunciation of this Agreement.
- (2) The Government of Switzerland shall, upon entry into force of this Agreement, register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ART. XVII (1)

- a) jede Unterzeichnung;
 - b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;
 - c) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens;
 - d) jede nach Artikel XIII Absatz (3) schriftlich notifizierte Annahme von Änderungen;
 - e) das Inkrafttreten jeder Änderung;
 - f) jede Kündigung dieses Übereinkommens.
- (2) Die Schweizerische Regierung lässt dieses Übereinkommen alsbald nach seinem Inkrafttreten nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Sekretariat registrieren.

ARTICLE XVIII

Dispositions transitoires

- (1) Pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et prenant fin le 31 décembre suivant, le Conseil prend des dispositions budgétaires et les dépenses sont couvertes par des contributions des Etats membres, fixées conformément aux deux paragraphes suivants.
- (2) Les Etats parties au présent Accord à la date de son entrée en vigueur et les Etats qui en seront devenus parties avant le 31 décembre suivant, supporteront ensemble la totalité des dépenses prévues par les arrangements budgétaires que le Conseil pourra adopter conformément au paragraphe (1) du présent Article.
- (3) Les contributions des Etats visés au paragraphe (2) du présent Article sont fixées à titre provisoire, selon les besoins, et conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'Article X du présent Accord. A la fin de la période indiquée au paragraphe (1) du présent Article, une répartition définitive des frais entre lesdits Etats intervient sur la base des dépenses effectives. Toute somme versée par un Etat en excédent de sa part définitive ainsi calculée est portée à son crédit.

ARTICLE XVIII

Transitional Provisions

- (1) For the period from the entry into force of this Agreement to 31 December following, the Council shall make budgetary arrangements and expenditure shall be covered by assessments upon Member States established in accordance with the following two paragraphs.
- (2) States Parties to this Agreement upon its coming into force, and States which may become parties up to 31 December following, shall together bear the whole of the expenditure foreseen in the budgetary arrangements which the Council may adopt in accordance with paragraph (1) of this Article.
- (3) The assessments upon States covered by paragraph (2) of this Article shall be established on a provisional basis according to the need and in conformity with paragraphs (1) and (2) of Article X of this Agreement. On the expiry of the period indicated in paragraph (1) of this Article a definitive sharing of costs as between these States shall be effected on the basis of actual expenditures. Any excess payment by a State, over and above its definitive share as thus established, shall be placed to its credit.

ARTICLE XVIII

Übergangsbestimmungen

- (1) Für die Zeit vom Inkrafttreten dieses Übereinkommens bis zum darauf folgenden 31. Dezember trifft der Rat Haushaltsregelungen, und die Ausgaben werden durch Veranlagung der Mitgliedstaaten nach den Absätzen (2) und (3) gedeckt.
- (2) Die Staaten, die bei Inkrafttreten dieses Übereinkommens Vertragsparteien sind, und die Staaten, die bis zum darauf folgenden 31. Dezember Vertragsparteien werden, bestreiten gemeinsam die gesamten Ausgaben, die in den Haushaltsregelungen vorgesehen sind, die der Rat nach Absatz (1) dieses Artikels treffen kann.
- (3) Die Veranlagung der Staaten nach Absatz (2) dieses Artikels wird vorläufig je nach den Erfordernissen und im Einklang mit Artikel X Absätze (1) und (2) dieses Übereinkommens vorgenommen. Nach Ablauf der in Absatz (1) dieses Artikels bezeichneten Frist wird auf der Grundlage der tatsächlichen Ausgaben eine endgültige Kostenteilung zwischen diesen Staaten vorgenommen. Zahlungen, die ein Staat über seinen auf diese Weise bestimmten endgültigen Anteil hinaus geleistet hat, werden ihm gutgeschrieben.

ART. XVIII

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Genève, ce 10 mai 1973, en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé aux archives du Gouvernement suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

ART. XVIII

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries having been duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Geneva, this 10 May 1973, in the English, French and German languages, the three texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Switzerland which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

ART. XVIII

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Genf, am 10. Mai 1973, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der schweizerischen Regierung hinterlegt wird; diese übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und beitretenen Staaten beglaubigte Abschriften.

Pour la République fédérale d'Allemagne:
For the Federal Republic of Germany:
Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. Josef Löffel

Pour l'Autriche:
For Austria:
Für Österreich:

Dr. Rüdiger Schönbauer

Pour le Danemark:
For Denmark:
Für Dänemark:

Frank Thumme

Pour l'Espagne:
For Spain:
Für Spanien:

(subject to ratification)

Pour la France:
For France:
Für Frankreich:

W. J. J.

Pour la Grèce:
For Greece:
Für Griechenland:

Pour l'Israel:
For Israel:
Für Israel:

15/11/51

Pour l'Italie:
For Italy:
Für Italien:

W. J. J.

Pour la Norvège:
For Norway:
Für Norwegen:

Pour les Pays-Bas:
For the Netherlands:
Für die Niederlande:

15/11-21/11

Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne
et d'Irlande du Nord:
For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien
und Nordirland:

Frederick Mason.

Reum Frederik, 11 mai 1973.

Pour la Suède:
For Sweden:
Für Schweden:

Pour la Suisse:
For Switzerland:
Für die Schweiz:

Reum Frederik, 11 mai 1973.

ANNEXE

à l'Accord instituant le

Laboratoire Européen de Biologie Moléculaire

Barème des Contributions
calculé sur la base des

revenus nationaux moyens, 1968 - 1970,

publiés par

l'Organisation des Nations Unies

Le barème mentionné ici l'est exclusivement aux fins du paragraphe (4) a) de l'Article XV du présent Accord. Il ne préjuge en aucun cas des décisions à prendre par le Conseil selon le paragraphe (1) de l'Article X et relatives aux futurs barèmes des contributions.

	z
République fédérale d'Allemagne	25.926
Autriche	2.063
Danemark	2.282
France	22.585
Israël	0.804
Italie	14.572
Pays-Bas	4.916
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18.508
Suède	5.039
Suisse	3.305
	100.000

ANNEX

to the Agreement establishing the

European Molecular Biology Laboratory

Scale of Contributions
calculated on the basis of

average national incomes, 1968 - 1970,

as published by

the United Nations

The scale is given here solely for the specific purposes of paragraph (4) a) of Article XV of this Agreement. It in no way prejudices the decisions which the Council will have to take under paragraph (1) of Article X on the future scales of contributions.

	z
Austria	2.063
Denmark	2.282
France	22.585
Federal Republic of Germany	25.926
Israel	0.804
Italy	14.572
Netherlands	4.916
Sweden	5.039
Switzerland	3.305
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18.508
	100.000

ANLAGE

zu dem Übereinkommen zur Errichtung eines

Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie

Beitragschlüssel

berechnet auf der Grundlage des von
den Vereinten Nationen

veröffentlichten durchschnittlichen

Volkseinkommens 1968 - 1970

Dieser Schlüssel dient lediglich der Anwendung des Artikels XV Absatz (4) a) dieses Übereinkommens. Er greift den Beschlüssen nicht vor, welche die Konferenz nach Artikel X Absatz (1) über künftige Beitragschlüssel zu fassen haben wird.

	z
Dänemark	2.282
Bundesrepublik Deutschland	25.926
Frankreich	22.585
Israel	0.804
Italien	14.572
Niederlande	4.916
Österreich	2.063
Schweden	5.039
Schweiz	3.305
Vereinigtes Königreich von Grossbritannien und Nordirland	18.508
	100.000

Copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives de la Confédération suisse

Berne, le 30 mai 1973

Pour le
DEPARTEMENT POLITIQUE FEDERAL



10.1.73

Chef de la Section
des traités internationaux

Úmluva o zřízení Evropské laboratoře molekulární biologie

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ
FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA
ITALSKÁ REPUBLIKA
NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ
RAKOUSKÁ REPUBLIKA
SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA
SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO
STÁT IZRAEL
ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ
ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE,

které jsou smluvními stranami Úmluvy o založení Evropské konference pro molekulární biologie (dále jen „EMBC“) podepsané dne 13. února 1969 v Ženevě;

VZHLEDEM K TOMU, že mezinárodní spolupráce na poli molekulární biologie by zřízením Evropské laboratoře molekulární biologie měla být dále rozvinuta a s ohledem na návrhy, které za tímto účelem předložila Evropská organizace molekulární biologie (dále jen „EMBO“);

a S OHLEDEM NA usnesení ze dne 28. června 1972, jímž EMBC v souladu s článkem II odstavcem (3) zmíněné Úmluvy, podle kterého mohou být uskutečňovány zvláštní záměry, takovouto laboratoř schválila;

PŘEJÍCE SI stanovit podmínky, podle nichž bude laboratoř zřízena a provozována, takovým způsobem, aby se jich nedotkla žádná změna Úmluvy o založení EMBC;

VZHLEDEM K TOMU, že EMBC přijala ustanovení této Úmluvy, která se jí týkají;

SE DOHODLY takto:

ČLÁNEK I

Zřízení laboratoře

- (1) Tímto se zřizuje Evropská laboratoř molekulární biologie (dále jen „laboratoř“) coby mezivládní instituce.
- (2) Laboratoř sídlí ve Spolkové republice Německo v Heidelbergu.

ČLÁNEK II

Účel a prostředky

- (1) Laboratoř podporuje spolupráci evropských států zaměřenou na základní výzkum, rozvoj moderních nástrojů a výuku na vyšší úrovni v oblasti molekulární biologie a v jiných s ní podstatnou měrou souvisejících výzkumných oblastech; za tímto

účelem se zaměřuje na takové práce, které nejsou v národních zařízeních běžné nebo jsou prováděny jen obtížně. Výsledky svých experimentálních a teoretických prací laboratoř zveřejní nebo jinak obecně zpřístupní.

(2) V souladu s účelem, k němuž byla zřízena, uskutečňuje laboratoř program. Ten zahrnuje:

- a) aplikaci molekulárních koncepcí a metod k objasnění základních životních procesů;
- b) vývoj a aplikaci potřebného přístrojového vybavení a technik;
- c) pracovní možnost a výzkumná pracoviště pro hostující vědce;
- d) vzdělávání a vyučování na vyšší úrovni.

(3) Laboratoř může zřizovat a provozovat zařízení potřebná ke svému programu.

K laboratoři patří:

- a) vybavení, které laboratoř potřebuje k uskutečňování programu;
- b) budovy potřebné pro umístění vybavení uvedeného pod předchozím bodem a) a budovy potřebné pro správu laboratoře a plnění ostatních úkolů.

(4) Laboratoř v co největší míře organizuje a podporuje mezinárodní spolupráci v oblastech a okruzích činnosti stanovených v odstavcích (1) a (2) tohoto článku; činí tak v souladu s Všeobecným programem EMBC. Tato spolupráce se týká zejména podpory kontaktů mezi vědci, výměnných stáží vědců a šíření informací. Dále laboratoř usiluje do míry slučitelné s účelem jejího zřízení o co nejintenzivnější spolupráci s výzkumnými pracovišti formou participace a konzultací. Laboratoř se vyhýbá pracím, které uvedená pracoviště již realizují.

ČLÁNEK III

Členství

Členskými státy laboratoře jsou smluvní strany této Úmluvy.

ČLÁNEK IV

Spolupráce

(1) Laboratoř úzce spolupracuje s EMBC.

(2) Laboratoř může dojednat spolupráci s nečlenskými státy, národními zařízeními těchto států, mezivládními organizacemi nebo mezinárodními nestátními organizacemi. Zahájení, podmínky a formu této spolupráce stanoví Rada

individuálně po zohlednění okolností jednohlasným usnesením přítomných a hlasujících členských států.

ČLÁNEK V

Orgány

Orgány laboratoře jsou Rada a generální ředitel.

ČLÁNEK VI

Rada

Složení

- (1) Do Rady patří všechny členské státy laboratoře. Každý členský stát je zastoupen maximálně dvěma delegáty, které mohou doprovázet poradci.

Rada si pro své funkční období v délce jednoho roku volí předsedu a dva zástupce, zvoleni mohou být maximálně dvakrát po sobě.

Pozorovatelé

- (2)
- a) Státy, které nejsou smluvními stranami této Úmluvy, se zasedání Rady mohou účastnit jako pozorovatelé, a to:
 - i) členové EMBC z moci právní;
 - ii) státy, které nejsou členem EMBC, na základě jednohlasného usnesení Rady přítomných a hlasujících členských států.
 - b) EMBO a dalším pozorovatelům může být umožněn přístup na zasedání Rady v souladu s jednacím řádem, který si Rada stanoví podle odstavce (3) písmene j) tohoto článku.

Pravomoci

- (3) Rada:
- a) určuje politiku laboratoře ve vědecké, technické a administrativní oblasti, zejména udělováním pokynů generálnímu řediteli;
 - b) schvaluje rámcový plán pro realizaci programu uvedeného v článku II odstavci (2) této Úmluvy a určuje dobu jeho platnosti. Při schvalování tohoto plánu Rada jednomyslným usnesením přítomných a hlasujících členských států stanoví minimální dobu účasti na zmíněném programu a maximální výši finančních prostředků, do níž lze během této doby přijímat závazky nebo vynakládat

prostředky. Období a částku později již není možné měnit, ledaže by je na základě jednomyslného usnesení přítomných a hlasujících členských států změnila Rada. Po uplynutí zmíněného období Rada stejným způsobem stanoví maximální objem finančních prostředků na nové období, které Rada určí;

- c) schvaluje dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členských států roční rozpočet za předpokladu, že příspěvky těchto členských států buď představují minimálně dvě třetiny všech příspěvků na rozpočet laboratoře, nebo všechny přítomné a hlasující státy kromě jednoho souhlasí;
 - d) schvaluje dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících států předběžný odhad výdajů na dva nadcházející roky;
 - e) přijímá dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členských států finanční pravidla laboratoře;
 - f) schvaluje a zveřejňuje ověřené roční účetní závěrky;
 - g) schvaluje výroční zprávu předloženou generálním ředitelem;
 - h) přijímá plán potřebných pracovních míst;
 - i) přijímá dvoutřetinovou většinou všech členských států služební řád;
 - j) rozhoduje dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členských států o vytvoření výzkumných skupin a zařízení laboratoře mimo její sídlo;
 - k) si stanoví jednací řád;
 - l) vykonává ostatní pravomoci a plní úkoly potřebné k dosažení účelu laboratoře stanoveného touto Úmluvou.
- (4) Rada může jednomyslným usnesením přítomných a hlasujících členských států program uvedený v článku II odstavci (2) této Úmluvy změnit.

Zasedání

- (5) Rada se schází minimálně jednou ročně na řádném zasedání. Dále se může scházet na mimořádných zasedáních. Zasedání se konají v místě sídla laboratoře, pokud Rada nerozhodne jinak.

Hlasování

- (6)
- a) i) Každý členský stát má v Radě jeden hlas.
 - ii) Státy, které tuto Úmluvu podepsaly, avšak ještě neratifikovaly, nepřijaly nebo neschválily, se mohou ještě po dobu dvou let poté, co tato Úmluva vstoupila v platnost podle článku XV odstavce (4) písmene a), nechat na zasedáních Rady bez hlasovacího práva zastupovat a zapojovat do její práce.

- iii) Členský stát, který se dostal do prodlení s platbou příspěvků, nemá hlasovací právo na zasedáních Rady, na nichž generální ředitel konstatuje, že suma nezaplacených příspěvků dosahuje nebo překračuje výši splatných příspěvků tohoto státu za poslední dva účetní roky.
- b) Pokud tato Úmluva nestanoví nic jiného, je pro usnesení Rady potřebná většina přítomných a hlasujících členských států.
- c) Rada je způsobilá k jednání a usnášeníschopná, pokud jsou na zasedání přítomní delegáti většiny členských států.

Podřízená grémia

(7)

- a) Rada zřizuje usnesením přijatým dvoutřetinovou většinou členských států poradní vědecký výbor, finanční výbor a všechna další podřízená grémia, jejichž existence se ukáže být potřebná.
- b) Usnesení o zřízení poradního vědeckého výboru zahrnuje ustanovení o členství, jeho změnách a náplni práce tohoto výboru podle článku VIII této Úmluvy a určuje podmínky činnosti jeho členů.
- c) Usnesení o zřízení finančního výboru a dalších podřízených grémií zahrnuje ustanovení o členství a náplni práce těchto grémií.
- d) Podřízená grémia si stanoví vlastní jednací řád.

ČLÁNEK VII

Generální ředitel a personál

(1)

- a) Rada dvoutřetinovou většinou všech členských států jmenuje na dobu určitou generálního ředitele; stejnou většinou hlasů ho propustit.
- b) Rada může jmenování generálního ředitele v případě pozdějšího uvolnění této pozice odsouvat po takovou dobu, po jakou to považuje za potřebné. V tomto případě jmenuje Rada místo generálního ředitele osobu, jejíž pravomoci a odpovědnost určí.

(2) Generální ředitel je nejvyšším výkonným orgánem a zákonným zástupcem laboratoře.

(3)

a) Generální ředitel Radě předkládá:

- i) návrh rámcového plánu uvedeného v článku VI odstavci (3) písmeno b) této Úmluvy;

- ii) plánovaný rozpočet a předběžný odhad uvedené v článku VI odstavci (3) písmeno c) a d) této Úmluvy;
 - iii) ověřené roční závěrky a výroční zprávu předepsané v článku VI odstavci (3) písmeno f) a g).
- b) Generální ředitel předává EMBC ke zvážení výroční zprávu schválenou Radou dle článku VI odstavce (3) písmeno g) této Úmluvy.
- (4) Generální ředitel má k dispozici vědecké, technické a administrativní a kancelářské zaměstnance schválené Radou.
- (5) Zaměstnance přijímá a propouští generální ředitel. Rada schvaluje přijímání a propouštění vedoucích pracovníků, kteří jsou takto označeni ve služebním řádu. Zahájení a ukončení všech pracovních poměrů se řídí služebním řádem. Osoby, které nepatří mezi zaměstnance a jsou pozvané na práci do laboratoře, jsou podřízené generálnímu řediteli a mají povinnost dodržovat všechny obecné předpisy vydané Radou.
- (6) Každý členský stát musí v souvislosti s laboratoří respektovat výlučně mezinárodní charakter kompetencí generálního ředitele a zaměstnanců. Ti při plnění služebních povinností nesmějí od žádného členského státu, jeho vlády ani jiného subjektu mimo laboratoř požadovat či přijímat jakékoli instrukce.

ČLÁNEK VIII

Poradní vědecký výbor

- (1) Poradní vědecký výbor, který je zřizován dle článku VI odstavce (7) této Úmluvy, poskytuje Radě poradenství, a to zejména s ohledem na návrhy generálního ředitele týkající se uskutečňování programu laboratoře.
- (2) Ve výboru jsou přední vědci, kteří byli jmenováni na základě osobních kvalit, a ne jako zástupci členských států. Členy výboru by měli být vědci z široké sféry příbuzných vědeckých oborů, aby tak bylo možné pokrýt co nejširším způsobem jak oblast molekulární biologie tak také jiné příhodné vědecké disciplíny. Generální ředitel po adekvátní konzultaci zejména s Radou EMBO a s příslušnými národními pracovišti navrhuje seznam kandidátů, které Rada při jmenování členů výboru zohlední.

ČLÁNEK IX

Rozpočet

- (1) Účetní rok laboratoře začíná 1. ledna a končí 31. února.

- (2) Generální ředitel každoročně nejpozději k 1. říjnu Radě k prověření a schválení předkládá rozpočet, který obsahuje detailně popsané předpokládané příjmy a výdaje laboratoře v následujícím účetním roce.
- (3) Laboratoř je financována:
- a) z finančních příspěvků členských států;
 - b) z darů poskytnutých členskými státy nad rámec jejich finančních příspěvků, pokud Rada dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členských států nekonstatuje, že daný dar není slučitelný s účelem laboratoře;
 - c) ze všech ostatních příjmů, zejména z darů nabídnutých soukromými organizacemi a soukromými osobami; jejich přijetí je však podmíněno schválením Rady uděleným dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členských států.
- (4) Rozpočet laboratoře je sestavován v účetních jednotkách, přičemž jedna účetní jednotka má hodnotu 0,88867088 gramů ryzího zlata.

ČLÁNEK X

Příspěvky a audit

- (1) Každý členský stát platí v konvertibilním platidle roční příspěvek na kapitálové výdaje a běžné provozní náklady laboratoře; výše celkové částky se vyměřuje dle klíče, o němž Rada hlasuje každé tři roky dvoutřetinovou většinou všech členských států, a to na základě průměrného čistého národního důchodu v poměru k nákladům na výrobní činitele jednotlivých členských států během posledních tří kalendářních roků, za které jsou k dispozici statistické údaje.
- (2) Rada se může dvoutřetinovou většinou všech členských států usnést, že zohlední mimořádnou situaci v členském státě a těmito okolnostem přizpůsobí jeho příspěvek. Mimořádná situace ve smyslu tohoto ustanovení je dána zejména tehdy, pokud je národní důchod na obyvatele členského státu nižší než příspěvek, o kterém má stejnou většinou Rada rozhodovat, nebo pokud má členský stát podle klíče uvedeného v odstavci (1) tohoto článku zaplatit více než třicet procent z celkové částky příspěvků stanovené Radou.
- (3)
- a) Státy, které se smluvními stranami stanou po 31. prosinci nadcházejícím po vstupu této Úmluvy v platnost, uhradí kromě příspěvků na budoucí kapitálové výdaje a běžné provozní náklady mimořádný příspěvek na kapitálové výdaje, které laboratoři již vznikly. Výši tohoto mimořádného příspěvku stanoví Rada dvoutřetinovou většinou všech členských států.
 - b) Všechny příspěvky uhrazené podle písmene a) budou využity ke snížení příspěvků ostatních členských států, pokud Rada dvoutřetinovou většinou všech členských států nerozhodne jinak.

- (4) Pokud se stát stane smluvní stranou po vstupu Úmluvy v platnost nebo jí přestane být, změni se klíč pro výpočet příspěvků uvedený v odstavci (1). Nový klíč vstupuje v platnost začátkem následujícího účetního roku.
- (5) Generální ředitel oznámí členským státům výši jejich ročních příspěvků a, se souhlasem finančního výboru, termíny splatnosti těchto plateb.
- (6) Generální ředitel zajistí správné zaúčtování veškerých příjmů a výdajů.
- (7) Rada jmenuje auditory, aby prověřili účetnictví laboratoře. Auditóři Radě předloží zprávu o roční závěrečce.
- (8) Generální ředitel poskytne auditorům veškeré informace a veškerou podporu, kterou budou pro splnění svých úkolů potřebovat.

ČLÁNEK XI

Právní postavení

Laboratoř má samostatnou právní subjektivitu. Má zejména způsobilost uzavírat smlouvy, nabývat a zcizovat movitý a nemovitý majetek; dále má procesní způsobilost. Stát, na jehož území se laboratoř nachází, s laboratoří uzavře ujednání se státem sídla o právním postavení laboratoře, takových výsadách a imunitě laboratoře a jejích zaměstnanců, které jsou potřebné pro dosažení cílů laboratoře a pro plnění jejích úkolů; toto ujednání schválí Rada dvoutřetinovou většinou všech členských států.

ČLÁNEK XII

Urovnávání sporů

Každý spor mezi dvěma nebo více členskými státy ohledně výkladu či aplikace této Úmluvy, který se nepodaří urovnat dobrými službami Rady, bude na vyžádání jedné ze stran sporu postoupen Mezinárodnímu soudnímu dvoru, pokud se dotyčné členské státy během tří měsíců poté, co prezident Rady konstatuje, že spor není možné vyřešit dobrými službami Rady, neshodnou na jiném způsobu urovnání sporu.

ČLÁNEK XIII

Změny

- (1) Návrh členského státu na změnu této Úmluvy bude zařazen do programu řádného zasedání, které následuje bezprostředně po předložení návrhu generálnímu řediteli. Pozměňovací návrh může být také předmětem mimořádného zasedání.
- (2) Změna této Úmluvy podléhá jednomyslnému schválení všemi členskými státy. Ty přijetí písemně oznámí švýcarské vládě.

- (3) Změny vstupují v platnost třicet dnů po předložení posledního písemného oznámení o přijetí změny.

ČLÁNEK XIV

Ukončení činnosti laboratoře

Činnost laboratoře bude ukončena, pokud počet členských států v nějakém okamžiku klesne pod tři. S výhradou ujednání, které případně přijmou členské státy v okamžiku ukončení činnosti laboratoře, za likvidaci zodpovídá stát, v němž se sídlo laboratoře nachází. Pokud se členské státy nedomluví jinak, bude čistý zisk rozdělen mezi státy, které jsou v okamžiku ukončení činnosti členy laboratoře, a sice v poměru k jimi hrazeným platbám. Pokud vznikne schodek, uhradí ho členské státy v poměru k příspěvkům stanoveným na aktuální účetní rok.

ČLÁNEK XV

Podpis, ratifikace, přistoupení, vstup v platnost

- (1) Tato Úmluva je k dispozici členským státům EMBC až do okamžiku podpisu, kdy podle odstavce (4) písmene a) tohoto článku vstoupí v platnost.
- (2) Tato Úmluva podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení příslušných listin. Příslušné listiny budou uschovány u švýcarské vlády.
- (3)
 - a) Členský stát EMBC, který není signatářem této Úmluvy, k ní může přistoupit kdykoli později.
 - b) Pokud bude platnost Úmluvy o založení EMBC ukončena, nesmí to být překážkou v přistoupení k této Úmluvě pro stát, který byl dříve smluvní stranou uvedené Úmluvy nebo s ohledem na nějž bylo podle článku III odstavce (2) uvedené Úmluvy přijato usnesení umožnit mu vstup.
 - c) Přístupové listiny budou uloženy u švýcarské vlády.
- (4)
 - a) Tato Úmluva vstoupí v platnost, jakmile ji ratifikuje, přijme nebo schválí většina států uvedených v preambuli této Úmluvy včetně státu, v němž se nachází sídlo laboratoře, přičemž předpokladem je, že celkový součet příspěvků těchto států představuje minimálně sedmdesát procent veškerých příspěvků uvedených v klíči přiloženém k této Úmluvě.
 - b) Vstoupila-li tato Úmluva podle odstavce (4) tohoto článku v platnost, vstupuje s ohledem na signatářský stát, který Úmluvu podepíše, přijme nebo schválí později, v platnost předložením ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo listiny o schválení.

- c) Pro přistupující stát vstupuje tato Úmluva v platnost okamžikem uložení přístupové listiny.
- d)
 - i) Tato Úmluva zůstává v platnosti nejprve po dobu sedmi let. Poté zůstane v platnosti na dobu neurčitou, ledaže by se Rada nejpozději rok před uplynutím sedmileté lhůty usnesla dvoutřetinovou většinou všech členských států tuto Úmluvu prodloužit o dobu určitou nebo její platnost ukončit, přičemž předpokladem je, že příspěvky států takto hlasujících činí minimálně dvě třetiny celkových příspěvku na rozpočet laboratoře.
 - ii) Ukončením platnosti Úmluvy o založení EMBC není dotčena platnost této Úmluvy.

ČLÁNEK XVI

Výpověď

- (1) Poté, co byla tato Úmluva šest let v platnosti, může ji kterýkoli smluvní stát s výhradou článku VI odstavce (3) písmene b) této Úmluvy vypovědět oznámením adresovaným švýcarské vládě. Výpověď nabývá účinnosti ke konci následujícího účetního roku.
- (2) Pokud některý z členských států neplní povinnosti vyplývající z této Úmluvy, může mu být jeho členství odebráno usnesením Rady přijatým dvoutřetinovou většinou všech členských států. Toto usnesení oznámí generální ředitel signatářským a přistoupivším státům.

ČLÁNEK XVII

Notifikace a registrace

- (1) Švýcarská vláda oznámí signatářským a přistupujícím státům:
 - a) každý podpis;
 - b) každé uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí, schvalovací nebo přístupové listiny;
 - c) vstup této Úmluvy v platnost;
 - d) každé podle článku XIII odstavce (3) písemně oznámené přijetí změn;
 - e) vstup každé změny v platnost;
 - f) každou výpověď této Úmluvy.

- (2) Švýcarská vláda nechá tuto Úmluvu registrovat na sekretariátě Spojených národů okamžitě po jejím vstupu v platnost podle článku 102 Charty Spojených národů.

ČLÁNEK XVIII

Přechodná ustanovení

- (1) V období od vstupu této Úmluvy v platnost do následujícího 31. prosince přijímá Rada rozpočtová ujednání a výdaje jsou kryty příspěvky vyměřenými členským státům podle odstavců (2) a (3).
- (2) Státy, které jsou v době vstupu této Úmluvy v platnosti smluvními stranami, a státy, které se smluvními stranami stanou v období do následujícího 31. prosince, společně hradí veškeré výdaje, které jsou stanoveny v rozpočtových nařízeních, která může podle odstavce (1) tohoto článku přijímat Rada.
- (3) Příspěvky se státům podle odstavce (2) tohoto článku vyměřují předběžně podle požadavků a v souladu s článkem X odstavcem (1) a (2) této Úmluvy. Po uplynutí lhůty vymezené v odstavci (1) tohoto článku se konečné rozdělení nákladů mezi státy provede na základě skutečných výdajů. Platby, které některý ze států uhradil nad rámec jemu vyměřenému konečnému podílu, mu budou připsány k dobru.

NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní, odpovídajícím způsobem k podpisu zmocnění tuto Úmluvu podepsali.

Dáno v Ženevě dne 10. května 1973, v německém, anglickém a francouzském jazyce, přičemž každé znění je stejně závazné, v jednom původním vyhotovení, které bude uloženo v archivu švýcarské vlády; ta předá všem signatářským a přistupujícím státům ověřené opisy Úmluvy.

Za Spolkovou republiku Německo:

Za Rakousko:

Za Dánsko:

Za Španělsko:

Za Francii:

Za Řecko:

Za Izrael:

Za Itálii:

Za Norsko:

Za Nizozemí:

Za Spojené Království Velké Británie a Severního Irska:

Za Švédsko:

Za Švýcarsko:

PŘÍLOHA

K Úmluvě o zřízení Evropské laboratoře molekulární biologie

Klíč pro výpočet výše příspěvků kalkulovaný na základě průměrného národního důchodu v letech 1968 – 1970 zveřejněného Spojenými národy

Tento klíč slouží pouze k aplikaci článku XV odstavce (4) a) této Úmluvy. Nijak se nedotýká usnesení, která konference přijme dle článku X odstavce (1) o budoucím klíči pro výpočet příspěvků.

	%
Dánsko	2.282
Spolková republika Německo	25.926
Francie	22.585
Izrael	0.804
Itálie	14.572
Nizozemí	4.916
Rakousko	2.063
Švédsko	5.039
Švýcarsko	3.305
Spojené království Velké Británie a Severního Irska	18.508

Professor Eero Vuorio
Chair of EMBL Council
C/O Council Secretariat
European Molecular Biology Laboratory
Meyerhofstrasse 1
69117 Heidelberg
Germany

-DRAFT-

Dear Professor Vuorio,

On behalf of the Government of the Czech Republic, I wish to inform you that the Czech Republic requests to become a member of the European Molecular Biology Laboratory in accordance with Articles XV (3) and X (3) of the Agreement establishing the Laboratory.

I have been informed of the annual and special contributions that would be involved. In accordance with Article X(2) of the EMBL Agreement we request that the first three years' annual contributions from the Czech Republic be reduced by 30%. In accordance with Article X(3)(b) of the Agreement we request that our annual and special entry contributions be used to increase the activities of the Laboratory rather than being used to reduce contributions of the other member states.

I understand that this application will be considered at the next EMBL Council meeting. A delegation from the Czech Republic would wish to attend this meeting if our application is on the agenda, to formally place the Republic's request for membership before the Council. I trust that this would present no difficulty.

I would expect that, if the Czech Republic is accepted as a member of EMBL in 2013, the associated ratification by our parliament would then be expedited to enable us to enter into membership in early 2014 and attend the 2014 EMBL Council meetings as a member state.

The Government of the Czech Republic is aware that an adhesion document should be deposited with the Swiss Département Fédéral des Affaires Etrangères, CH-3003 Bern.

(To be signed by pertinent governmental authority, e.g. Minister, or other authority delegated to submit this application)

PŘEKLAD

Professor Eero Vuorio

Předseda Rady EMBL

Secretariát Rady

Evropská molekulární biologická laboratoř

Meyerhofstrasse 1

69117 Heidelberg

Německo

-KONCEPT-

Vážený pane profesore Vuorio,

jménem Vlády České republiky Vás chci informovat, že Česká republika žádá o členství v Evropské molekulární biologické laboratoři podle článku XV (odst. 3) a X (odst. 3) Dohody o zřízení EMBL.

Byl jsem informován o každoročním a speciálním příspěvku, který bude s členstvím spojen. V souladu s článkem X (odst. 2) Dohody o zřízení EMBL žádáme, aby byl po dobu prvních tří let členství roční příspěvek České republiky snížen o 30%. V souladu s článkem X. (odst. 3, písm. b)) Dohody žádáme, aby náš každoroční a speciální příspěvek byl použit spíše na rozšíření aktivit EMBL, než na snížení příspěvků ostatních členských států.

Je mi známo, že tato žádost bude posouzena na nejbližším zasedání Rady EMBL. Delegace z České republiky by si přála se tohoto zasedání zúčastnit, pokud naše žádost bude předmětem jednání, abychom mohli žádost České republiky o členství před Radou formálně přednést. Věřím, že to nezpůsobí žádné komplikace.

Předpokládám, že Česká republika bude přijata za člena EMBL v roce 2013, s tím související ratifikace našim Parlamentem by potom byla vyřízena tak, aby nám umožnila se stát členem na počátku roku 2014 a účastnit se v roce 2014 zasedání Rady EMBL jako členská země.

Vláda České republiky si je vědoma, že dokument o přístupu by měl být uložen u švýcarského Ministerstva zahraničních věcí, CH-3003 Bern.

(K podpisu příslušnému orgánu vlády, např. ministroví, nebo jinému správnímu orgánu delegovanému k podání této žádosti)

V.

Stanovisko rady pro výzkum, vývoj a inovace

VI.

VÝSLEDKY MEZIREZORTNÍHO PŘIPOMÍNKOVÉHO ŘÍZENÍ K MATERIÁLU S NÁZVEM:

Návrh přístupu České republiky k Dohodě o zřízení mezinárodní organizace Evropská Molekulární Biologická Laboratoř (EMBL)

č.j.: MSMT-9937/2012-32

V souladu se Směrnicí vlády pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a ukončování platnosti mezinárodních smluv, která byla přijata usnesením vlády ze dne 11. února 2004 č. 131, rozeslalo Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy návrh přístupu České republiky k Dohodě o zřízení mezinárodní organizace EMBL do vnějšího mezirezortního připomínkového řízení. Vyhodnocení tohoto řízení je uvedeno v následující tabulce:

Odbor	Zásadní/ Standardní připomínky	Vypořádání

V Praze dne 2012

Vypracoval: